

AUGLÝSING

um samning um opna lofthelgi.

Hinn 25. ágúst 1994 var kanadíska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um opna lofthelgi sem gerður var í Helsinki 24. mars 1992. Alþingi hafði með ályktun 27. apríl 1994 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Viðaukar við samninginn ásamt tilheyrandi fylgiskjöllum liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að þeim.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR um opna lofthelgi.

Ríki þau sem gera samning þennan og hér á eftir eru nefnd aðildarríki,

sem minnst þeirra skuldbindinga sem þau hafa tekist á hendur á Ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu, um að stuðla að því að umsvif þeirra á sviði hermála liggi ljósar fyrir og fari fram á opinskárri hátt, og um að auka öryggi með traustvekjandi og öryggisbætandi ráðstöfunum,

sem fagna hinum sögulegu atburðum í Evrópu er hafa umbylt ástandi öryggismála frá Vancouver til Vladivostok,

sem vilja leggja sitt af mörkum til að móta og treysta þar friðvænlega þróun, stöðugleika og öryggi í anda samvinnu með því að koma á tilhögun opinnar lofthelgi til eftirlits,

sem gera sér grein fyrir því að í slíkri tilhögun um eftirlit úr lofti kann einnig að felast framlag til öryggis og stöðugleika á öðrum svæðum,

sem veita athygli þeim möguleika að nýta slíka tilhögun til frekari opunar og gagnsæis, til að auðvelda eftirlit með því að farið sé eftir núgildandi eða síðar gerðum samningum um vígbúnaðartakmarkanir, og til að styrkja þau úrræði sem fyrir hendi eru til að koma í veg fyrir deilur og ráða fram úr hættuástandi innan ramma Ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu og öðrum hlutaðeigandi alþjóðastofnunum,

TREATY on Open Skies

The States concluding this Treaty, hereinafter referred to collectively as the States Parties or individually as a State Party,

Recalling the commitments they have made in the Conference on Security and Co-operation in Europe to promoting greater openness and transparency in their military activities and to enhancing security by means of confidence- and security-building measures,

Welcoming the historic events in Europe which have transformed the security situation from Vancouver to Vladivostok,

Wishing to contribute to the further development and strengthening of peace, stability and co-operative security in that area by the creation of an Open Skies regime for aerial observation,

Recognizing the potential contribution which an aerial observation regime of this type could make to security and stability in other regions as well,

Noting the possibility of employing such a regime to improve openness and transparency, to facilitate the monitoring of compliance with existing or future arms control agreements and to strengthen the capacity for conflict prevention and crisis management in the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe and in other relevant international institutions,

sem sjá fyrir sér möguleika á að útfæra tilhögun opinna lofthelgi þannig að hún taki til fleiri sviða, svo sem umhverfisverndar,

sem leitast við að koma á fastmótuðum reglum um eftirlit úr lofti hvar sem er á landsvæði aðildarríkja í þeim tilgangi að fylgjast með einstöku aðildarríki eða hópi aðildarríkja á grundvelli sanngirni og skilvirkni um leið og loftferðaöryggis er gætt,

sem láta þess getið að framkvæmd slíkrar tilhögunar opinna lofthelgi hefur ekki áhrif á hagsmuni þeirra ríkja sem ekki eiga hlut að henni,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Almenn ákvæði.

1. Með samningi þessum er komið á tilhögun sem nefnd er opin lofthelgi og lýtur að framkvæmd könnunarflugs aðildarríkja, og mælt fyrir um réttindi og skyldur aðildarríkja sem þá tilhögun varða.

2. Sérhver viðauki ásamt tilheyrandi viðbættum er óaðskiljanlegur hluti samnings þessa.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

1. „Kannaður aðili“ það aðildarríki eða þann hóp aðildarríkja sem á landsvæði það sem könnunarflug fer fram yfir eða á að fara fram yfir, frá því tímamarki er tekið hefur verið við tilkynningu könnunaraðila þar að lútandi og þar til lokið hefur verið við það sem gera ber vegna þess könnunarflugs eða starfsliðs þess sem starfar á vegum viðkomandi aðildarríkis eða hóps aðildarríkja.

2. „Könnunaraðili“ það aðildarríki eða þann hóp aðildarríkja sem hyggst láta eða lætur flug fara fram yfir landsvæði annars aðildarríkis eða hóps aðildarríkja frá því tímamarki er hann tilkynnir þá ætlun sína að láta könnunarflug fara fram og þar til lokið hefur verið við það sem gera ber vegna þess könnunarflugs eða starfsliðs þess sem starfar á vegum viðkomandi aðildarríkis eða hóps aðildarríkja.

3. „Hópur aðildarríkja“ tvö eða fleiri aðildarríki sem hafa komið sér saman um að mynda hóp með tilliti til samnings þessa.

4. „Könnunarflugvél“ óvopnaða flugvél með föstum vængjum sem gerð er til að fljúga könn-

Envisaging the possible extension of the Open Skies regime into additional fields, such as the protection of the environment,

Seeking to establish agreed procedures to provide for aerial observation of all the territories of States Parties, with the intent of observing a single State Party or groups of States Parties, on the basis of equity and effectiveness while maintaining flight safety,

Noting that the operation of such an Open Skies regime will be without prejudice to States not participating in it,

Have agreed as follows:

Article I

General Provisions

1. This Treaty establishes the regime, to be known as the Open Skies regime, for the conduct of observation flights by States Parties over the territories of other States Parties, and sets forth the rights and obligations of the States Parties relating thereto.

2. Each of the Annexes and their related Appendices constitutes an integral part of this Treaty.

Article II

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. The term “observed Party” means the State Party or group of States Parties over whose territory an observation flight is conducted or is intended to be conducted, from the time it has received notification thereof from an observing Party until completion of the procedures relating to that flight, or personnel acting on behalf of that State Party or group of States Parties.

2. The term “observing Party” means the State Party or group of States Parties that intends to conduct or conducts an observation flight over the territory of another State Party or group of States Parties, from the time that it has provided notification of its intention to conduct an observation flight until completion of the procedures relating to that flight, or personnel acting on behalf of that State Party or group of States Parties.

3. The term “group of States Parties” means two or more States Parties that have agreed to form a group for the purposes of this Treaty.

4. The term “observation aircraft” means an unarmed, fixed wing aircraft designated to make

unarflug, skráða hjá viðeigandi stjórnvöldum aðildarríkis og búin þeim skynjunartækjum sem samið hefur verið um. „Óvopnuð“ merkir að könnunarflugvél sem notuð er með tilliti til samnings þessa er ekki búin til þess að bera vopn og beita þeim.

5. „Könnunarflug“ flug könnunarflugvélar sem könnunaraðili lætur fara fram yfir landsvæði kannaðs aðila á þann hátt sem flugáætlun segir til um, frá komustað eða flugvelli opinnar lofthelgi til brottfararstaðar eða flugvallar opinnar lofthelgi.

6. „Yfirflug“ flug könnunarflugvélar eða flutningaflugvélar sem könnunaraðili lætur fara fram eða fram fer á hans vegum yfir landsvæði þriðja aðildarríkis á leið til landsvæðis kannaðs aðila eða frá því.

7. „Flutningaflugvél“ flugvél, aðra en könnunarflugvél, sem flýgur á vegum könnunaraðila til eða frá landsvæði kannaðs aðila einungis með tilliti til samnings þessa.

8. „Landsvæði“ það land, að eyjum meðtöldum, svo og innsævi og landhelgi, sem aðildarríki fer með fullveldisrétt yfir.

9. „Óvirkur kvóti“ þann fjölda könnunarflugferða sem aðildarríki ber að una við sem könnuðum aðila.

10. „Virkur kvóti“ þann fjölda könnunarflugferða sem hvert aðildarríki á rétt á að láta fara fram sem könnunaraðili.

11. „Hámarksvegalengd“ þá mestu vegalengd yfir landsvæði kannaðs aðila frá þeim stað að telja þar sem könnunarflug má hefjast og til þess staðar þar sem því má ljúka, sem tilgreind er í viðauka A við samning þennan.

12. „Skynjari“ búnað í flokki sem tilgreindur er í 1. mgr. 4. gr., sem komið er fyrir í könnunarflugvél til notkunar er könnunarflug fer fram.

13. „Greiningarhæfni við jörð“ minnstu fjarlægð milli tveggja nálægra hluta á yfirborði jarðar sem unnt er að greina að séu aðskildir.

14. „Innrauður línuskanni“ skynjara sem tekið getur á móti og gert sýnilega rafsegulhitageislun í hinum ósýnilega innrauða hluta litrófsins, sem hlutir senda frá sér vegna hita síns og án lýsingar af manna völdum.

15. „Könnunartími“ þann tilgreinda tíma meðan á könnunarflugi stendur þegar ákveðinn

observation flights, registered by the relevant authorities of a State Party and equipped with agreed sensors. The term “unarmed” means that the observation aircraft used for the purposes of this Treaty is not equipped to carry and employ weapons.

5. The term “observation flight” means the flight of the observation aircraft conducted by an observing Party over the territory of an observed Party, as provided in the flight plan, from the point of entry or Open Skies airfield to the point of exit or Open Skies airfield.

6. The term “transit flight” means a flight of an observation aircraft or transport aircraft conducted by or on behalf of an observing Party over the territory of a third State Party en route to or from the territory of the observed Party.

7. The term “transport aircraft” means an aircraft other than an observation aircraft that, on behalf of the observing Party, conducts flights to or from the territory of the observed Party exclusively for the purposes of this Treaty.

8. The term “territory” means the land, including islands, and internal and territorial waters, over which a State Party exercises sovereignty.

9. The term “passive quota” means the number of observation flights that each State Party is obliged to accept as an observed Party.

10. The term “active quota” means the number of observation flights that each State Party has the right to conduct as an observing Party.

11. The term “maximum flight distance” means the maximum distance over the territory of the observed Party from the point at which the observation flight may commence to the point at which that flight may terminate, as specified in Annex A to this Treaty.

12. The term “sensor” means equipment of a category specified in Article IV, paragraph 1 that is installed on an observation aircraft for use during the conduct of observation flights.

13. The term “ground resolution” means the minimum distance on the ground between two closely located objects distinguishable as separate objects.

14. The term “infra-red line-scanning device” means a sensor capable of receiving and visualizing thermal electro-magnetic radiation emitted in the invisible infra-red part of the optical spectrum by objects due to their temperature and in the absence of artificial illumination.

15. The term “observation period” means a specified period of time during an observation

skynjari, er komið hefur verið fyrir í könnunarflugvél, er í notkun.

16. „Flugáhöfn“ menn frá aðildarríki, sem geta m.a. verið túlkar, ef aðildarríki ákveður það og sem sinna störfum sem tengjast notkun eða rekstri könnunarflugvélar eða flutningaflugvélar.

17. „Flugstjóri“ flugmann um borð í könnunarflugvél sem sér um að stjórna flugi hennar og er ábyrgur fyrir framkvæmd flugáætlunar og öryggi vélarinnar.

18. „Flugfylgdarmaður“ mann sem á vegum kannaðs aðila er um borð í könnunarflugvél sem könnunaraðili leggur til meðan á könnunarflugi hennar stendur, og sem annast störf samkvæmt viðauka G við þennan samning.

19. „Flugfulltrúi“ mann sem er á vegum könnunaraðila um borð í könnunarflugvél sem kannaður aðili leggur til meðan á könnunarflugi hennar stendur, og sem annast störf samkvæmt viðauka G við samning þennan.

20. „Fulltrúi“ mann sem könnunaraðili hefur tilnefnt og sem vinnur störf samkvæmt viðauka G í þágu hans meðan á könnunarflugi stendur um borð í könnunarflugvél sem annað aðildarríki en könnunaraðili eða hinn kannaði aðili hefur tilgreint.

21. „Stjórnandi skynjunartækja“ mann frá aðildarríki sem vinnur störf tengd verkun, notkun eða viðhaldi skynjunartækja könnunarflugvélar.

22. „Athugandi“ mann frá aðildarríki sem framkvæmir athugun á skynjunartækjum eða könnunarflugvélum annars aðildarríkis.

23. „Fylgdarmaður“ mann frá aðildarríki sem fylgir athugendum annars aðildarríkis.

24. „Framkvæmdaáætlun“ skjal í því formi sem samráðsnefnd um opna lofthelgi hefur komið á og könnunaraðili leggur fram sem lýsir flugleið, flughæð, framkvæmdaröð og stuðningi sem með þarf til að fljúga könnunarflug sem fá þarf samþykki kannaðs aðila fyrir og sem ætlað er að liggjá flugáætlun til grundvallar.

flight when a particular sensor installed on the observation aircraft is operating.

16. The term “flight crew” means individuals from any State Party who may include, if the State Party so decides, interpreters and who perform duties associated with the operation or servicing of an observation aircraft or transport aircraft.

17. The term “pilot-in-command” means the pilot on board the observation aircraft who is responsible for the operation of the observation aircraft, the execution of the flight plan, and the safety of the observation aircraft.

18. The term “flight monitor” means an individual who, on behalf of the observed Party, is on board an observation aircraft provided by the observing Party during the observation flight and who performs duties in accordance with Annex G to this Treaty.

19. The term “flight representative” means an individual who, on behalf of the observing Party, is on board an observation aircraft provided by the observed Party during an observation flight and who performs duties in accordance with Annex G to this Treaty.

20. The term “representative” means an individual who has been designated by the observing Party and who performs activities on behalf of the observing Party in accordance with Annex G during an observation flight on an observation aircraft designated by a State Party other than the observing Party or the observed Party.

21. The term “sensor operator” means an individual from any State Party who performs duties associated with the functioning, operation and maintenance of the sensors of an observation aircraft.

22. The term “inspector” means an individual from any State Party who conducts an inspection of sensors or observation aircraft of another State Party.

23. The term “escort” means an individual from any State Party who accompanies the inspectors of another State Party.

24. The term “mission plan” means a document, which is in a format established by the Open Skies Consultative Commission, presented by the observing Party that contains the route, profile, order of execution and support required to conduct the observation flight, which is to be agreed upon with the observed Party and which will form the basis for the elaboration of the flight plan.

25. „Flugáætlun“ skjal sem samið er á grundvelli samþykkrar framkvæmdaáætlunar í því formi og með því efni sem Alþjóðaflugmálastofnunin tilgreinir sem afhent er flugumferðarstjórn og sem ætlað er að liggja því til grundvallar hvernig könnunarflugi verður hagað.

26. „Framkvæmdaskýrsla“ skjal þar sem könnunarflugi er lýst, samið af könnunaraðila eftir að því er lokið og undirritað af bæði könnunaraðila og hinum kannaða aðila, í því formi sem samráðsnefnd um opna lofthelgi hefur komið á.

27. „Flugvöllur opinna lofthelgi“ flugvöll sem hinn kannaði aðili hefur tilgreint sem stað þar sem könnunarflug má hefja eða ljúka.

28. „Komustaður“ stað sem hinn kannaði aðili hefur tilgreint sem komustað starfsliðs könnunaraðila á landsvæði hins kannaða aðila.

29. „Brottfararstaður“ stað sem hinn kannaði aðili hefur tilgreint að starfslið könnunaraðila skuli leggja upp frá á landsvæði hins kannaða aðila.

30. „Eldsneytistökuflugvöllur“ flugvöll sem hinn kannaði aðili tilgreinir og notaður er til eldsneytistöku og þjónustu við könnunarflugvélar og flutningaflugvélar.

31. „Varaflugvöllur“ flugvöll tilgreindan í flugáætlun sem könnunarflugvél eða flutningaflugvél má halda áfram til ef óráðlegt verður að lenda á þeim flugvelli þar sem landing var upphaflega fyrirhuguð.

32. „Hættuleg loftrými“ þau bannsvæði, svæði með takmörkuðum aðgangi og hættusvæði sem skilgreind eru á grundvelli 2. viðauka við samþykkt um alþjóðaflugmál og komið er á skv. 15. viðauka við þá samþykkt í þágu flugöryggis, öryggis almennings og umhverfisverndar, og sem upplýsingar eru veittar um í samræmi við kröfur Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

33. „Bannsvæði“ loftrými af tilgreindum mælistærðum yfir landsvæði aðildarríkis þar sem flug flugvéla er bannað.

34. „Svæði með takmörkuðum aðgangi“ loftrými af tilgreindum mælistærðum yfir landsvæði aðildarríkis þar sem flug flugvéla sætir takmörkunum samkvæmt tilgreindum skilyrðum.

25. The term “flight plan” means a document elaborated on the basis of the agreed mission plan in the format and with the content specified by the International Civil Aviation Organization, hereinafter referred to as the ICAO, which is presented to the air traffic control authorities and on the basis of which the observation flight will be conducted.

26. The term “mission report” means a document describing an observation flight completed after its termination by the observing Party and signed by both the observing and observed Parties, which is in a format established by the Open Skies Consultative Commission.

27. The term “Open Skies airfield” means an airfield designated by the observed Party as a point where an observation flight may commence or terminate.

28. The term “point of entry” means a point designated by the observed Party for the arrival of personnel of the observing Party on the territory of the observed Party.

29. The term “point of exit” means a point designated by the observed Party for departure of personnel of the observing Party from the territory of the observed Party.

30. The term “refuelling airfield” means an airfield designated by the observed Party used for fuelling and servicing of observation aircraft and transport aircraft.

31. The term “alternate airfield” means an airfield specified in the flight plan to which an observation aircraft or transport aircraft may proceed when it becomes inadvisable to land at the airfield of intended landing.

32. The term “hazardous airspace” means the prohibited areas, restricted areas and danger areas, defined on the basis of Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, that are established in accordance with Annex 15 to the Convention on International Civil Aviation in the interests of flight safety, public safety and environmental protection and about which information is provided in accordance with ICAO provisions.

33. The term “prohibited area” means an airspace of defined dimensions, above the territory of a State Party, within which the flight of aircraft is prohibited.

34. The term “restricted area” means an airspace of defined dimensions, above the territory of a State Party, within which the flight of aircraft is restricted in accordance with specified conditions.

35. „Hættusvæði“ loftrými af tilgreindum mælistærðum þar sem atvik geta átt sér stað sem valda hættu fyrir flug flugvéla á ákveðnum tímum.

3. gr.
Kvótar.

I. kafli. Almenn ákvæði.

1. Sérhvert aðildarríki á rétt til könnunarflugs samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

2. Sérhverju aðildarríki ber að una við að flogið sé könnunarflug yfir landsvæði þess samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

3. Sérhvert aðildarríki á rétt á að fljúga könnunarflug yfir landsvæði annars aðildarríkis jafn oft og það aðildarríki á rétt á að fljúga könnunarflug yfir landsvæði þess.

4. Fjöldi þeirra könnunarflugferða alls, sem aðildarríki ber að una við að farnar séu yfir landsvæði þess, er óvirkur heildarkvóti þess. Aðildarríkjum er úthlutaður óvirkur heildarkvóti skv. viðauka A í I. kafla samnings þessa.

5. Fjöldi könnunarflugferða sem aðildarríki á rétt á að láta fara fram á hverju ári yfir landsvæði sérhvers hinna aðildarríkjanna er virkur sérkvóti þess gagnvart aðildarríki. Samtala virkra sérkvóta aðildarríkis er virkur heildarkvóti þess. Virkur heildarkvóti aðildarríkis má ekki fara fram úr óvirkum heildarkvóta þess.

6. Fyrsta úthlutun virkra kvóta er sú sem tilgreind er í viðauka A í II. kafla samnings þessa.

7. Er samningur þessi hefur öðlast gildi skal árlega endurskoða úthlutun virkra kvóta næsta almanaksárs samkvæmt þeim reglum sem gilda innan samráðsnefndar um opna lofthelgi. Ef ekki reynist unnt við hina árlegu endurskoðun að ná samkomulagi innan þriggja vikna um úthlutun virkra kvóta hvað ákveðið aðildarríki snertir skal úthlutun virkra kvóta næstliðins árs hvað það aðildarríki snertir haldast óbreytt.

8. Að öðru leyti en því sem mælt er fyrir um í 8. gr. skal sérhvert könnunarflug sem fram fer á vegum aðildarríkis koma til frádráttar virkum sérkvóta og heildarkvóta þess aðildarríkis.

9. Þrátt fyrir ákvæði 3. og 5. mgr. þessa kafla getur aðildarríki sem fengið hefur virkan kvóta

35. The term “danger area” means an airspace of defined dimensions within which activities dangerous to the flight of aircraft may exist at specified times.

Article III
Quotas

Section I. General Provisions

1. Each State Party shall have the right to conduct observation flights in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Each State Party shall be obliged to accept observation flights over its territory in accordance with the provisions of this Treaty.

3. Each State Party shall have the right to conduct a number of observation flights over the territory of any other State Party equal to the number of observation flights which that other State Party has the right to conduct over it.

4. The total number of observation flights that each State Party is obliged to accept over its territory is the total passive quota for that State Party. The allocation of the total passive quota to the States Parties is set forth in Annex A, Section I to this Treaty.

5. The number of observation flights that a State Party shall have the right to conduct each year over the territory of each of the other States Parties is the individual active quota of that State Party with respect to that other State Party. The sum of the individual active quotas is the total active quota of that State Party. The total active quota of a State Party shall not exceed its total passive quota.

6. The first distribution of active quotas is set forth in Annex A, Section II to this Treaty.

7. After entry into force of this Treaty, the distribution of active quotas shall be subject to an annual review for the following calendar year within the framework of the Open Skies Consultative Commission. In the event that it is not possible during the annual review to arrive within three weeks at agreement on the distribution of active quotas with respect to a particular State Party, the previous year's distribution of active quotas with respect to that State Party shall remain unchanged.

8. Except as provided for by the provisions of Article VIII, each observation flight conducted by a State Party shall be counted against the individual and total active quotas of that State Party.

9. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Section, a State Party to

úthlutaðan sér flutt virkan heildarkvóta sinn, með samkomulagi við það aðildarríki sem fljúga á yfir, að hluta eða í heild til annarra aðildarríkja og skal það þá þegar tilkynna það öllum öðrum aðildarríkjum og samráðsnefnd um opna loft-helgi. Um þetta gildir 10. mgr. þessa kafla.

10. Aðildarríki má ekki láta fara fram fleiri könnunarflug yfir landsvæði annars aðildarríkis en sem nemur 50% af virkum heildarkvóta þess sjálfs með hækkun upp í næstu heilu tölu eða af óvirkum heildarkvóta hins aðildarríkisins sé hann lægri.

11. Hámarksvegalengd til könnunarflugs yfir landsvæði aðildarríkja er tilgreind í viðauka A í III. kafla samnings þessa.

II. kafli. Reglur um hóp aðildarríkja.

1. (A) Tvö eða fleiri aðildarríki sem kvóta eiga geta myndað með sér hóp aðildarríkja við undirritun samnings þessa eða síðar, án þess að skert séu réttindi þeirra eða skyldur samkvæmt honum. Að því er varðar hóp aðildarríkja sem myndaður er eftir undirritun samnings þessa gilda ákvæði þessa kafla ekki fyrr en að sex mánuðum liðnum frá því er tilkynning hefur verið send öllum öðrum aðildarríkjum, og í samræmi við það sem segir í 6. mgr. þessa kafla.

(B) Hópar aðildarríkja skulu hafa með sér samvinnu hvað snertir virka og óvirka kvóta samkvæmt ákvæðum annaðhvort 2. eða 3. mgr. þessa kafla.

2. (A) Aðildarríki sem mynda hóp mega skipta sín á milli að nýju virkum kvótum sínum fyrir það ár sem þá er að líða, en þá halda þau óvirkum sérkvótum sínum. Tilkynning um endurskiptinguna skal þegar send öllum aðildarríkjum utan hópsins sem málið varðar.

(B) Könnunarflug skal koma til frádráttar frá virkum sérkvótum og heildarkvótum könnunaraðila eins og um væri að ræða jafn mörg könnunarflug og nemur fjölda þeirra könnuðu aðila sem flogið er yfir og í hópnum eru. Skal það teljast sem eitt könnunarflug hvað snertir óvirkan heildarkvóta hvers kannaðs aðila.

(C) Sérhvert aðildarríki sem eitt eða fleiri ríki er mynda hóp eiga virkan kvóta gagnvart skal eiga rétt á að láta fara fram 50% fleiri könnunarflug yfir landsvæði hvers ríkis í hópnum með hækkun upp í næstu heilu tölu en sem nemur virkum sérkvóta þess sjálfs gagnvart því

which an active quota has been distributed may, by agreement with the State Party to be overflown, transfer a part or all of its total active quota to other States Parties and shall promptly notify all other States Parties and the Open Skies Consultative Commission thereof. Paragraph 10 of this Section shall apply.

10. No State Party shall conduct more observation flights over the territory of another State Party than a number equal to 50 percent, rounded up to the nearest whole number, of its own total active quota, or of the total passive quota of that other State Party, whichever is less.

11. The maximum flight distances of observation flights over the territories of the States Parties are set forth in Annex A, Section III to this Treaty.

Section II. Provisions for a Group of States Parties

1. (A) Without prejudice to their rights and obligations under this Treaty, two or more States Parties which hold quotas may form a group of States Parties at signature of this Treaty and thereafter. For a group of States Parties formed after signature of this Treaty, the provisions of this Section shall apply no earlier than six months after giving notice to all other States Parties, and subject to the provisions of paragraph 6 of this Section.

(B) A group of States Parties shall co-operate with regard to active and passive quotas in accordance with the provisions of either paragraph 2 or 3 of this Section.

2. (A) The members of a group of States Parties shall have the right to redistribute amongst themselves their active quotas for the current year, while retaining their individual passive quotas. Notification of the redistribution shall be made immediately to all third States Parties concerned.

(B) An observation flight shall count as many observation flights against the individual and total active quotas of the observing Party as observed Parties belonging to the group are overflown. It shall count one observation flight against the total passive quota of each observed Party.

(C) Each State Party in respect of which one or more members of a group of States Parties hold active quotas shall have the right to conduct over the territory of any member of the group 50 percent more observation flights, rounded up to the nearest whole number, than

hópríki, eða láta fara fram tvö slík flug ef það á engan virkan kvóta gagnvart því hópríki.

(D) Ef viðkomandi aðildarríki nýtir sér þennan rétt skal það draga úr virkum kvótum sínum gagnvart öðrum ríkjum í hópnum þannig að heildarfjöldi þess könnunarflugs sem það lætur fara fram yfir landsvæði þeirra sé ekki hærri en sem nemur heildarfjölda virkra sérkvóta aðildarríkisins gagnvart öllum ríkjum í hópnum á því ári sem um er að ræða.

(E) Þær reglur skulu gilda sem mæla fyrir um hámarksvegalengd í könnunarflugi yfir landsvæði hvers hópríkis. Fari fram könnunarflug yfir mörg hópríki í einu skal aftengja alla skynjara þegar hámarksvegalengd er náð, uns könnunarflugvélin kemur að þeim stað yfir landsvæði næsta hópríkis þar sem könnunarflugi er ætlað að hefjast. Við slíkt framhaldskönnunarflug skal gilda sú hámarksvegalengd sem miðast við þann flugvöll opinnar lofthelgi sem næstur er þeim stað.

3. (A) Fari hópur aðildarríkja fram á það skal hann eiga rétt á sameiginlegum óvirkum heildarkvóta sem honum skal fenginn, og sameiginlegum virkum sérkvótum og heildarkvótum sem úthlutað skal með tiliti til hans.

(B) Sé það gert telst óvirkur heildarkvóti vera sá heildarfjöldi könnunarfluga, sem þeim hópi aðildarríkja ber að una við á hverju ári. Virkur heildarkvóti telst vera sá heildarfjöldi könnunarflugs sem sá hópur aðildarríkja á rétt á að láta fara fram á hverju ári. Virkur heildarkvóti má ekki fara fram úr óvirkum heildarkvóta.

(C) Könnunarflug á grundvelli virks heildarkvóta hóps aðildarríkja skal fara fram fyrir hönd hópsins.

(D) Könnunarflug sem hópi aðildarríkja ber að una við má fara fram yfir landsvæði eins eða fleiri ríkja í hópnum.

(E) Hámarksvegalengd að því er varðar hvern hóp aðildarríkja skal tilgreind skv. viðauka A í III. kafla samnings þessa og flugvellir opinnar lofthelgi skulu tilgreindir samkvæmt viðauka E við samning þennan.

4. Samkvæmt þeim almennu reglum sem settar eru fram í 3. mgr. 10. gr. getur þriðja aðildarríki sem telur réttindi sín skv. 3. mgr. I. kafla þessarar greinar sæta óháfilegri takmörkun með

its individual active quota in respect of that member of the group or to conduct two such overflights if it holds no active quota in respect of that member of the group.

(D) In the event that it exercises this right the State Party concerned shall reduce its active quotas in respect of other members of the group in such a way that the total sum of observation flights it conducts over their territories shall not exceed the sum of the individual active quotas that the State Party holds in respect of all the members of the group in the current year.

(E) The maximum flight distances of observation flights over the territories of each member of the group shall apply. In case of an observation flight conducted over several members, after completion of the maximum flight distance for one member all sensors shall be switched off until the observation aircraft reaches the point over the territory of the next member of the group of States Parties where the observation flight is planned to begin. For such follow-on observation flight the maximum flight distance related to the Open Skies airfield nearest to this point shall apply.

3. (A) A group of States Parties shall, at its request, be entitled to a common total passive quota which shall be allocated to it and common individual and total active quotas shall be distributed in respect of it.

(B) In this case, the total passive quota is the total number of observation flights that the group of States Parties is obliged to accept each year. The total active quota is the sum of the number of observation flights that the group of States Parties has the right to conduct each year. Its total active quota shall not exceed the total passive quota.

(C) An observation flight resulting from the total active quota of the group of States Parties shall be carried out on behalf of the group.

(D) Observation flights that a group of States Parties is obliged to accept may be conducted over the territory of one or more of its members.

(E) The maximum flight distances of each group of States Parties shall be specified pursuant to Annex A, Section III and Open Skies airfields shall be designated pursuant to Annex E to this Treaty.

4. In accordance with the general principles set out in Article X, paragraph 3, any third State Party that considers its rights under the provisions of Section I, paragraph 3 of this Article to

aðgerðum hóps aðildarríkja lagt málið fyrir samráðsnefnd um opna lofthelgi.

5. Hópur aðildarríkjanna skal sjá til þess að komið sé á tilhögun er gerir unnt að fljúga könnunarflug yfir landsvæði meðlima sinna í einni flugferð með eldsneytistöku ef þörf krefur. Ef um er að ræða hóp aðildarríkja sem komið hefur verið á skv. 3. mgr. þessa kafla skal í slíku könnunarflugi ekki flogið lengra en sem nemur þeirri hámarksvegalengd sem gildir um þá flugvelli opinnar lofthelgi þar sem könnunarflugferðirnar hefjast.

6. Að minnsta kosti sex mánuðum eftir að ákvörðun hefur verið tilkynnt öllum öðrum aðildarríkjum:

(A) má breyta hópi aðildarríkja sem komið hefur verið á samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessa kafla í hóp aðildarríkja samkvæmt ákvæðum 3. mgr. þessa kafla;

(B) má breyta hópi aðildarríkja sem komið hefur verið á samkvæmt ákvæðum 3. mgr. þessa kafla í hóp aðildarríkja samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessa kafla;

(C) má aðildarríki ganga úr hópi aðildarríkja; eða

(D) má hópur aðildarríkja heimila öðrum aðildarríkjum sem kvóta eiga að ganga í hópinn.

7. Er samningur þessi hefur öðlast gildi skulu þær breytingar á úthlutun eða skiptingu kvóta sem eiga rætur að rekja til myndunar hóps aðildarríkja, eða inn- eða útgöngu úr hópi aðildarríkja skv. 3. mgr. þessa kafla, öðlast gildi á fyrsta degi janúarmánaðar eftir að fyrstu árlegu endurskoðun á vegum samráðsnefndar um opna lofthelgi lýkur sem fram fer að liðnum hinum sex mánaða tilkynningarfresti. Þar sem nauðsynlegt er skal tilgreina flugvelli opinnar lofthelgi og ákveða hámarksvegalengdir eftir þörfum.

4. gr.

Skynjunarbúnaður.

1. Að öðru leyti en því sem mælt er fyrir um í 3. mgr. þessarar greinar skulu könnunarflugvélar aðeins búnar skynjunartækjum í eftirtöldum flokkum:

(A) myndavélum fyrir sýnilegt ljós, fyrir gleiðhorns- eða rammatöku;

(B) myndbandstökuvélum sem sýna í raun-tíma;

(C) innrauðum línuskanna; og

be unduly restricted by the operation of a group of States Parties may raise this problem before the Open Skies Consultative Commission.

5. The group of States Parties shall ensure that procedures are established allowing for the conduct of observation flights over the territories of its members during one single mission, including refuelling if necessary. In the case of a group of States Parties established pursuant to paragraph 3 of this Section, such observation flights shall not exceed the maximum flight distance applicable to the Open Skies airfields at which the observation flights commence.

6. No earlier than six months after notification of the decision has been provided to all other States Parties:

(A) a group of States Parties established pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Section may be transformed into a group of States Parties pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Section;

(B) a group of States Parties established pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Section may be transformed into a group of States Parties pursuant to the provisions of paragraph 2 of this Section;

(C) a State Party may withdraw from a group of States Parties; or

(D) a group of States Parties may admit further States Parties which hold quotas.

7. Following entry into force of this Treaty, changes in the allocation or distribution of quotas resulting from the establishment of or an admission to or a withdrawal from a group of States Parties according to paragraph 3 of this Section shall become effective on 1 January following the first annual review within the Open Skies Consultative Commission occurring after the six-month notification period. When necessary, new Open Skies airfields shall be designated and maximum flight distances established accordingly.

Article IV

Sensors

1. Except as otherwise provided for in paragraph 3 of this Article, observation aircraft shall be equipped with sensors only from amongst the following categories:

(A) optical panoramic and framing cameras;

(B) video cameras with real-time display;

(C) infra-red line-scanning devices; and

(D) föstum hliðargeislaratsjám.

2. Aðildarríki má við könnunarflug nota sér-hvern þeirra skynjara sem tilgreindir eru í 1. mgr. að því tilskildu að aðildarríki eigi kost á að afla slíkra skynjara með kaupum og að geta tækis fari ekki fram úr eftirgreindum mörkum:

(A) ef um er að ræða myndavél fyrir sýnilegt ljós, fyrir gleiðhorns- eða rammatöku, skal greiningarhæfni við jörð ekki fara fram úr 30 sm í lágmarkshæð þeirri yfir jörð sem ákvörðuð er samkvæmt viðbæti 1 við viðauka D, þegar aðeins eru notaðar ein gleiðhornsmyndavél, ein rammamyndavél í lóðréttri festingu og tvær rammamyndavélar í skásettri festingu sín á hvorri hlið flugvélarinnar, með tókusvið sem ekki þarf að vera samfellt en skal ná 50 km til hvorrar hliðar frá flugferli hennar;

(B) ef um er að ræða myndbandstökuvélar skal greiningarhæfni við jörð, ákvörðuð samkvæmt viðbæti 1 við viðauka D, ekki fara fram úr 30 sm;

(C) ef um er að ræða innrauða línuskanna skal greiningarhæfni við jörð ekki fara fram úr 50 sm í lágmarkshæð þeirri yfir jörð sem ákvörðuð er samkvæmt viðbæti 1 við viðauka D, þegar eitt tæki er notað; og

(D) ef um er að ræða fasta hliðargeislaratsjá skal greiningarhæfni við jörð ekki fara fram úr þremur metrum miðað við púls lengd, sem samkvæmt aðskilnaðaraðferð samsvarar hæfni til að greina á ratsjármynd á milli tveggja ratsjárspjega með a.m.k. 5 metra miðjuaðskilnaði í fjarlægð sem ekki er yfir 25 km þegar notuð er ein ratsjá sem sendir frá annarri hvorri hlið flugvélar, en ekki frá báðum í senn.

3. Samráðsnefnd um opna lofthelgi skal taka til athugunar skv. 10. gr. samnings þessa þegar til koma nýir flokkar skynjunartækja eða endurbætur á þeim flokkum skynjunartækja sem þegar eru til og mælt er fyrir um í þessari grein.

4. Allur skynjunarbúnaður skal búinn ophlífum eða öðrum tækjum sem hindra notkun hans þannig að komið sé í veg fyrir að upplýsingum sé safnað meðan á yfirflugi, flugi til komustaðar eða flugi frá brottfararstað yfir landsvæði kannaðs aðila stendur. Aðeins skal vera unnt að fjarlægja hlífarnar eða tækin, eða stjórna þeim, utan könnunarflugvélar.

(D) sideways-looking synthetic aperture radar.

2. A State Party may use, for the purposes of conducting observation flights, any of the sensors specified in paragraph 1 above, provided that such sensors are commercially available to all States Parties, subject to the following performance limits:

(A) in the case of optical panoramic and framing cameras, a ground resolution of no better than 30 centimetres at the minimum height above ground level determined in accordance with the provisions of Annex D, Appendix 1, obtained from no more than one panoramic camera, one vertically-mounted framing camera and two obliquely-mounted framing cameras, one on each side of the aircraft, providing coverage, which need not be continuous, of the ground up to 50 kilometres of each side of the flight path of the aircraft;

(B) in the case of video cameras, a ground resolution of no better than 30 centimetres determined in accordance with the provisions of Annex D, Appendix 1;

(C) in the case of infra-red line-scanning devices, a ground resolution of no better than 50 centimetres at the minimum height above ground level determined in accordance with the provisions of Annex D, Appendix 1, obtained from a single device; and

(D) in the case of sideways-looking synthetic aperture radar, a ground resolution of no better than three metres calculated by the impulse response method, which, using the object separation method, corresponds to the ability to distinguish on a radar image two corner reflectors, the distance between the centres of which is no less than five metres, over a swath width of no more than 25 kilometres, obtained from a single radar unit capable of looking from either side of the aircraft, but not both simultaneously.

3. The introduction of additional categories and improvements to the capabilities of existing categories of sensors provided for in this Article shall be addressed by the Open Skies Consultative Commission pursuant to Article X of this Treaty.

4. All sensors shall be provided with aperture covers or other devices which inhibit the operation of sensors so as to prevent collection of data during transit flights or flights to points of entry or from points of exit over the territory of the observed Party. Such covers or such other devices shall be removable or operable only from outside the observation aircraft.

5. Hafa má í könnunarflugvélum búnað sem setja má með athugasemdum um upplýsingar er skynjarar hafa safnað í samræmi við II. kafla, viðauka B. Aðildarríki það sem leggur könnunarflugvél til könnunarflugs skal bæta þeim upplýsingum, sem kveðið er á um í viðauka B í II. kafla samnings þessa, við þær upplýsingar sem safnað er með skynjurum.

6. Hafa má í könnunarflugvélum búnað sem hægt er að sýna með í rauntíma þær upplýsingar sem skynjarar afla, svo fylgjast megi með verkun og starfi skynjara meðan á könnunarflugi stendur.

7. Umfram það sem nauðsynlegt er til notkunar umsaminnar skynjara eða við notkun könnunarflugvélar, eða umfram það sem 5. og 6. mgr. þessarar greinar heimila, má ekki, um borð í könnunarflugvél, safna, vinna úr eða endurvarpa rafeindaboðum úr rafsegulbylgjum, eða skrá slík boð, og má búnaður til þeirra nota ekki vera þar um borð.

8. Leggi könnunaraðili til könnunarflugvél á hann rétt á að nota könnunarflugvél búna skynjurum í hverjum skynjaraflokki er ekki fara fram úr þeirri getu sem tilgreind er í 2. mgr. þessarar greinar.

9. Ef könnunarflugvél til könnunarflugs er lögð til af hinum kannaða aðila ber honum, sé ekki um annað samið milli könnunaraðila og hins kannaða aðila og með fyrirvara um það sem segir í II. kafla 18. gr., að leggja til könnunarflugvél búna skynjurum úr hverjum flokki sem tilgreindur er í 1. mgr. þessarar greinar, með þeirri getu sem mest má verða og í þeim fjölda sem tilgreindur er í 1. mgr. þessarar greinar. Skal skynjurum, hvað snertir uppsetningu og staðsetningu, komið þannig fyrir að skynjunarsvæði þeirra á jörðu niðri sé það sem kveðið er á um í 2. mgr. þessarar greinar. Ef könnunarflugvél er lögð til af hinum kannaða aðila ber honum að sjá fyrir fastri hliðargeislaratsjá með greiningarhæfni við jörð sem ekki nemur meira en sex metrum mælt með aðskilnaðaraðferð.

10. Þegar sérhvert aðildarríki tilnefnir flugvélategund sem könnunarflugvél skv. 5. gr. samnings þessa skal það veita öllum öðrum aðildarríkjum tæknilegar upplýsingar um sérhvern skynjara sem komið er fyrir í slíkri flugvél, eins og kveðið er á um í viðauka B við samning þennan.

5. Equipment that is capable of annotating data collected by sensors in accordance with Annex B, Section II shall be allowed on observation aircraft. The State Party providing the observation aircraft for an observation flight shall annotate the data collected by sensors with the information provided for in Annex B, Section II to this Treaty.

6. Equipment that is capable of displaying data collected by sensors in real-time shall be allowed on observation aircraft for the purposes of monitoring the functioning and operation of the sensors during the conduct of an observation flight.

7. Except as required for the operation of the agreed sensors, or as required for the operation of the observation aircraft, or as provided for in paragraphs 5 and 6 of this Article, the collection, processing, retransmission or recording of electronic signals from electro-magnetic waves are prohibited on board the observation aircraft and equipment for such operations shall not be on that observation aircraft.

8. In the event that the observation aircraft is provided by, the observing Party, the observing Party shall have the right to use an observation aircraft equipped with sensors in each sensor category that do not exceed the capability specified in paragraph 2 of this Article.

9. In the event that the observation aircraft used for an observation flight is provided by the observed Party, the observed Party shall be obliged to provide an observation aircraft equipped with sensors from each sensor category specified in paragraph 1 of this Article, at the maximum capability and in the numbers specified in paragraph 2 of this Article, subject to the provisions of Article XVIII, Section II, unless otherwise agreed by the observing and observed Parties. The package and configuration of such sensors shall be installed in such a way so as to provide coverage of the ground provided for in paragraph 2 of this Article. In the event that the observation aircraft is provided by the observed Party, the latter shall provide a sideways-looking synthetic aperture radar with a ground resolution of no worse than six metres, determined by the object separation method.

10. When designating an aircraft as an observation aircraft pursuant to Article V of this Treaty, each State Party shall inform all other States Parties of the technical information on each sensor installed on such aircraft as provided for in Annex B to this Treaty.

11. Sérhvert aðildarríki á rétt á að taka þátt í að viðurkenna skynjara sem komið er fyrir í könnunarflugvél samkvæmt ákvæðum viðauka D. Ekki má nota neina tegund könnunarflugvélar til könnunarflugs fyrr en viðkomandi flugvélar-tegund og skynjarar hennar hafa hlotið viðurkenningu samkvæmt ákvæðum viðauka D við samning þennan.

12. Aðildarríki sem tilnefnir flugvéartegund sem könnunarflugvél á rétt á að fjarlægja skynjara, láta aðra í þeirra stað eða bæta skynjurum við, eða breyta þeim tæknilegu upplýsingum sem það hefur veitt samkvæmt ákvæðum 10. mgr. þessarar greinar og viðauka B við samning þennan, er öllum öðrum aðildarríkjum hefur verið tilkynnt um það með 90 daga fyrirvara og með þeim takmörkunum sem leiðir af ákvæðum viðauka D við samning þennan. Skynjarar sem komið hafa í annarra stað og viðbótarskynjarar eru háðir viðurkenningu samkvæmt ákvæðum viðauka D við samning þennan áður en þeir eru notaðir í könnunarflugi.

13. Nú telur aðildarríki eða hópur aðildarríkja samkvæmt reynslu sinni af notkun tiltekinnar könnunarflugvélar að einhver skynjari hennar eða fylgibúnaður hans sem komið hefur verið fyrir í flugvél samsvari ekki þeim sem viðurkenndir hafa verið samkvæmt ákvæðum viðauka D, og skulu þá þau aðildarríki sem hagsmuna hafa að gæta skýra öllum öðrum aðildarríkjum frá því sem þau hafa í huga. Aðildarríki það sem tilnefndi flugvélinu skal:

(A) gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að skynjarinn ásamt fylgibúnaði sem komið hefur verið fyrir í könnunarflugvél samsvari þeim sem viðurkenndir hafa verið samkvæmt ákvæðum viðauka D, þar með talið með viðgerð, stillingu eða endurnýjun á viðkomandi skynjara eða fylgibúnaði hans eftir því sem þörf krefur; og

(B) að beiðni aðildarríkis sem hagsmuna hefur að gæta sýna fram á það með sönnunarflugi er fram fari í tengslum við næstu notkun viðkomandi flugvélar, samkvæmt ákvæðum viðauka F, að skynjarinn og fylgibúnaður hans sem komið hefur verið fyrir í könnunarflugvél samræmist þeim sem viðurkenndir hafa verið samkvæmt ákvæðum viðauka D. Önnur aðildarríki sem láta í ljós efa varðandi skynjara og fylgibúnað hans sem komið hefur verið fyrir í könnunarflugvél eiga rétt á að senda starfslíð til þátttöku í slíku sönnunarflugi.

11. Each State Party shall have the right to take part in the certification of sensors installed on observation aircraft in accordance with the provisions of Annex D. No observation aircraft of a given type shall be used for observation flights until such type of observation aircraft and its sensors has been certified in accordance with the provisions of Annex D to this Treaty.

12. A State Party designating an aircraft as an observation aircraft shall, upon 90-day prior notice to all other States Parties and subject to the provisions of Annex D to this Treaty, have the right to remove, replace or add sensors, or amend the technical information it has provided in accordance with the provisions of paragraph 10 of this Article and Annex B to this Treaty. Replacement and additional sensors shall be subject to certification in accordance with the provisions of Annex D to this Treaty prior to their use during an observation flight.

13. In the event that a State Party or group of States Parties, based on experience with using a particular observation aircraft, considers that any sensor or its associated equipment installed on an aircraft does not correspond to those certified in accordance with the provisions of Annex D, the interested States Parties shall notify all other States Parties of their concern. The State Party that designated the aircraft shall:

(A) take the steps necessary to ensure that the sensor and its associated equipment installed on the observation aircraft correspond to those certified in accordance with the provisions of Annex D, including, as necessary, repair, adjustment or replacement of the particular sensor or its associated equipment; and

(B) at the request of an interested State Party, by means of a demonstration flight set up in connection with the next time that the aforementioned observation aircraft is used, in accordance with the provisions of Annex F, demonstrate that the sensor and its associated equipment installed on the observation aircraft correspond to those certified in accordance with the provisions of Annex D. Other States Parties that express concern regarding a sensor and its associated equipment installed on an observation aircraft shall have the right to send personnel to participate in such a demonstration flight.

14. Ef aðildarríkin láta sig enn varða um hvort skynjari og fylgibúnaður hans, sem komið hefur verið fyrir í könnunarflugvél, samræmist þeim sem viðurkenndir hafa verið samkvæmt ákvæðum viðauka D, eftir að farið hefur verið eftir því sem í 13. mgr. þessarar greinar segir, má vísa málinu til samráðsnefndar um opna lofthelgi.

5. gr.

Tilnefning flugvéla.

1. Sérhvert aðildarríki á rétt á að tilnefna eina eða fleiri tegundir eða framleiðslugerðir flugvéla, skrásettar hjá viðkomandi stjórnvöldum aðildarríkis, sem könnunarflugvélar.

2. Sérhvert aðildarríki á rétt á að tilnefna tegundir eða framleiðslugerðir flugvéla sem könnunarflugvélar eða bæta nýjum tegundum eða framleiðslugerðum við þær sem það hefur þegar tilnefnt, enda tilkynni það ákvörðun sína öllum öðrum aðildarríkjum með 30 daga fyrirvara. Í tilkynningu um tilnefningu flugvéartegundar eða framleiðslugerðar skulu vera þær upplýsingar sem greinir í viðauka C við samning þennan.

3. Sérhvert aðildarríki á rétt á að fella úr gildi tilnefningu sína á tegund eða framleiðslugerð flugvéla, enda tilkynni það ákvörðun sína öllum öðrum aðildarríkjum með 90 daga fyrirvara.

4. Aðeins má krefjast þess að ein flugvél tiltekinnar tegundar og framleiðslugerðar, sem ber nákvæmlega eins skynjara tengda henni, sé látin í té til viðurkenningar samkvæmt ákvæðum viðauka D við samning þennan.

5. Sérhver könnunarflugvél skal geta borið þá flugáhöfn og starfslið sem segir í III. kafla 6. gr.

6. gr.

Val á könnunarflugvélum, almenn ákvæði um tilhögun könnunarflugs, og kröfur um framkvæmdaáætlun.

I. kafla. Val á könnunarflugvélum og almenn ákvæði um tilhögun könnunarflugs.

1. Til könnunarflugs skal nota könnunarflugvél sem tilnefnd hefur verið af aðildarríki skv. 5. gr. Nýti hinn kannaði aðili sér ekki rétt sinn til að leggja til könnunarflugvél sem hann hefur sjálfur tilnefnt á könnunaraðili rétt á að leggja til flugvélin. Leggi könnunaraðili flugvélin til má hún vera flugvél sem hann hefur sjálfur tilnefnt eða flugvél sem annað aðildarríki

14. In the event that, after the steps referred to in paragraph 13 of this Article have been taken, the States Parties remain concerned as to whether a sensor or its associated equipment installed on an observation aircraft correspond to those certified in accordance with the provisions of Annex D, the issue may be referred to the Open Skies Consultative Commission.

Article V

Aircraft Designation

1. Each State Party shall have the right to designate as observation aircraft one or more types or models of aircraft registered by the relevant authorities of a State Party.

2. Each State Party shall have the right to designate types or models of aircraft as observation aircraft or add new types or models of aircraft to those designated earlier by it, provided that it notifies all other States Parties 30 days in advance thereof. The notification of the designation of aircraft of a type or model shall contain the information specified in Annex C to this Treaty.

3. Each State Party shall have the right to delete types or models of aircraft designated earlier by it, provided that it notifies all other States Parties 90 days in advance thereof.

4. Only one exemplar of a particular type and model of aircraft with an identical set of associated sensors shall be required to be offered for certification in accordance with the provisions of Annex D to this Treaty.

5. Each observation aircraft shall be capable of carrying the flight crew and the personnel specified in Article VI, Section III.

Article VI

Choice of Observation Aircraft, General Provisions for the Conduct of Observation Flights, and Requirements for Mission Planning

Section I. Choice of Observation Aircraft and General Provisions for the Conduct of Observation Flights

1. Observation flights shall be conducted using observation aircraft that have been designated by a State Party pursuant to Article V. Unless the observed Party exercises its right to provide an observation aircraft that it has itself designated, the observing Party shall have the right to provide the observation aircraft. In the event that the observing Party provides the

hefur tilnefnt. Leggi hinn kannaði aðili könnunarflugvél til á könnunaraðili rétt á að fá lagða sér til flugvél sem flogið getur án eldsneytistöku að minnsta kosti jafnlangt, að teknu tilliti til varaeldsneytisbirgða, og nemur helmingi þeirrar fluglengdar sem tilkynnt er skv. G-lið 5. mgr. þessa kafla.

2. Sérhvert aðildarríki skal eiga rétt á að nota, með þeim hætti sem í 1. mgr. þessa kafla segir, könnunarflugvél sem annað aðildarríki hefur tilnefnt til könnunarflugs. Viðkomandi aðildarríki skulu ákveða sín á milli hver tilhögun skuli á því höfð, þannig að gert sé ráð fyrir virkri þátttöku hvað varðar opna lofthelgi.

3. Aðildarríki sem rétt eiga til könnunarflugs mega samræma áætlanir sínar um framkvæmd könnunarflugs samkvæmt viðauka H við samning þennan. Aðildarríki er ekki skylt að fallast á að könnunarflug fari fram oftan en einu sinni á hverju fjögurra sólarhringa tímabili sem tilnefnt er í 9. mgr. þessa kafla, nema það hafi farið fram á sönnunarflug samkvæmt viðauka F við samning þennan. Hafi það verið gert ber aðildarríkinu að fallast á að könnunarfluginn skarist um allt að sólarhring. Er því hefur verið tilkynnt um niðurstöður samræmingar á áætlunum um könnunarflug skal hvert aðildarríki sem á landsvæði er fljúga skal könnunarflug yfir tjá öðrum aðildarríkjum samkvæmt ákvæðum viðauka H hvort það muni nýta sér rétt sinn til að leggja til eigin könnunarflugvél við hvert einstakt könnunarflug.

4. Eigi síðar en 90 dögum eftir að samningur þessi hefur verið undirritaður skal hvert aðildarríki skýra öllum öðrum aðildarríkjum frá:

(A) fyrir hverjum fjölda flugferða til könnunarflugs, flutningaflugs og yfirflugs í gildi er diplómátísk heimild samkvæmt tilhögun um opna lofthelgi; og

(B) hvert eða hver tungumál samráðsnefndar um opna lofthelgi, af þeim sem tilnefnd eru í 7. mgr. viðauka L í 1. kafla, starfslið skuli nota við allar aðgerðir í tengslum við könnunarflug yfir landsvæði þess og til að framkvæma flugáætlun og fullgera framkvæmdaskýrslu nema tungumál það sem nota skal sé það sem mælt er til að notað sé í viðauka 10 við samþykkt um alþjóðaflugmál, II. bindi, lið 5.2.1.1.2.

observation aircraft, it shall have the right to provide an aircraft that it has itself designated or an aircraft designated by another State Party. In the event that the observed Party provides the observation aircraft, the observing Party shall have the right to be provided with an aircraft capable of achieving a minimum unrefuelled range, including the necessary fuel reserves, equivalent to one-half of the flight distance, as notified in accordance with paragraph 5, subparagraph (G) of this Section.

2. Each State Party shall have the right, pursuant to paragraph 1 of this Section, to use an observation aircraft designated by another State Party for observation flights. Arrangements for the use of such aircraft shall be worked out by the States Parties involved to allow for active participation in the Open Skies regime.

3. States Parties having the right to conduct observation flights may co-ordinate their plans for conducting observation flights in accordance with Annex H to this Treaty. No State Party shall be obliged to accept more than one observation flight at any one time during the 96-hour period specified in paragraph 9 of this Section, unless that State Party has requested a demonstration flight pursuant to Annex F to this Treaty. In that case, the observed Party shall be obliged to accept an overlap for the observation flights of up to 24 hours. After having been notified of the results of the co-ordination of plans to conduct observation flights, each State Party over whose territory observation flights are to be conducted shall inform other States Parties, in accordance with the provisions of Annex H, whether it will exercise, with regard to each specific observation flight, its right to provide its own observation aircraft.

4. No later than 90 days after signature of this Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties:

(A) of the standing diplomatic clearance number for Open Skies observation flights, flights of transport aircraft and transit flights; and

(B) of which language or languages of the Open Skies Consultative Commission specified in Annex L, Section I, paragraph 7 to this Treaty shall be used by personnel for all activities associated with the conduct of observation flights over its territory, and for completing the mission plan and mission report, unless the language to be used is the one recommended in Annex 10 to the Convention on International Civil Aviation, Volume II, paragraph 5.2.1.1.2.

5. Könnunaraðili skal skýra hinum kannaða aðila frá fyrirætlun sinni um að könnunarflug fari fram eigi síðar en þremur sólahringum fyrir áætlaðan komutíma könnunaraðila á komustað hjá hinum kannaða aðila. Um helgar skal aðildarríki sem tilkynnir slíkt forðast af fremsta megni að nýta sér lágmarkstíma til tilkynningar. Í slíkri tilkynningu skal greina:

(A) þann komustað sem óskað er að nota, og þann flugvöll opinnar lofthelgi sem könnunarflug skal hafið frá, ef við á;

(B) á hvaða degi og tíma áætlað er að könnunaraðili komi á komustað og á hvaða degi og tíma áætlað er að flogið verði frá komustað til flugvallar opinnar lofthelgi, ef við á, svo og sérstakan aðbúnað til dvalar sem þörf kann að vera fyrir;

(C) þann stað, tilnefndan í viðbæti 1 við viðauka E, þar sem óskað er að athugun fyrir flugtak fari fram, og hvaða dag og tíma sú athugun skal hefjast samkvæmt ákvæðum viðauka F;

(D) flutningsaðferð, og ef við á, þær tegundir og framleiðslugerðir flutningaflugvéla sem notaðar eru á leið til komustaðar, ef hinn kannaði aðili leggur til þá könnunarflugvél sem nota skal til könnunarflugsins;

(E) diplómatiskt heimildarnúmer könnunarflugsins og flugs flutningaflugvéla þeirra sem notaðar eru til að flytja starfslíð til og frá landsvæði hins kannaða aðila svo könnunarflug fari fram;

(F) hver könnunarflugvélin er, eins og tilnefnt er í viðauka C;

(G) hversu langt áætlað er að flogið verði til könnunar; og

(H) nöfn starfsmanna, kyn, fæðingardag og -stað, vegabréfsnúmer og útgáfuáildarríki, svo og hlutverk.

6. Kannaður aðili sem fær tilkynningu skv. 5. mgr. þessa kafla skal staðfesta móttöku hennar innan sólahrings. Notfæri hann sér rétt sinn til að leggja til könnunarflugvél skal í staðfestingunni veita þær upplýsingar um flugvélinu sem getið er í F-lið 5. mgr. þessa kafla. Skal könnunaraðila heimilt að koma til komustaðar á þeim áætlaða komutíma sem tilkynntur hefur verið skv. 5. mgr. þessa kafla. Áætlaður brottfarartími frá komustað til þess flugvallar opinnar lofthelgi þar sem lagt skal upp í könnunarflug, svo og hvar athugun fyrir flugtak skal framkvæmd og hvenær hún skal hefjast, er háð staðfestingu hins kannaða aðila.

5. The observing Party shall notify the observed Party of its intention to conduct an observation flight, no less than 72 hours prior to the estimated time of arrival of the observing Party at the point of entry of the observed Party. States Parties providing such notifications shall make every effort to avoid using the minimum pre-notification period over weekends. Such notification shall include:

(A) the desired point of entry and, if applicable, Open Skies airfield where the observation flight shall commence;

(B) the date and estimated time of arrival of the observing Party at the point of entry and the date and estimated time of departure for the flight from the point of entry to the Open Skies airfield, if applicable, indicating specific accommodation needs;

(C) the location, specified in Annex E, Appendix 1, where the conduct of the pre-flight inspection is desired and the date and start time of such pre-flight inspection in accordance with the provisions of Annex F;

(D) the mode of transport and, if applicable, type and model of the transport aircraft used to travel to the point of entry in the event that the observation aircraft used for the observation flight is provided by the observed Party;

(E) the diplomatic clearance number for the observation flight or for the flight of the transport aircraft used to bring the personnel in and out of the territory of the observed Party to conduct an observation flight;

(F) the identification of the observation aircraft, as specified in Annex C;

(G) the approximate observation flight distance; and

(H) the names of the personnel, their gender, date and place of birth, passport number and issuing State Party, and their function.

6. The observed Party that is notified in accordance with paragraph 5 of this Section shall acknowledge receipt of the notification within 24 hours. In the event that the observed Party exercises its right to provide the observation aircraft, the acknowledgement shall include the information about the observation aircraft specified in paragraph 5, subparagraph (F) of this Section. The observing Party shall be permitted to arrive at the point of entry at the estimated time of arrival as notified in accordance with paragraph 5 of this Section. The estimated time of departure for the flight from the point of entry to the Open Skies airfield where the observation flight shall commence and the location, the date

7. Meðal starfsliðs könnunaraðila getur verið starfsfólk sem önnur aðildarríki hafa tilnefnt skv. 13. gr.

8. Um leið og könnunaraðili veitir hinum kannaða aðila tilkynningu skv. 5. mgr. þessa kafla skal hann einnig tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um þá fyrirætlun sína að láta könnunarflug fara fram.

9. Sá tími sem líður frá áætluðum komutíma á komustað og þar til könnunarflugi er lokið skal ekki vera lengri en fjórir sólarhringar nema um annað sé samið. Fari hinn kannaði aðili fram á sönnunarflug samkvæmt viðauka F við samninginn skal hann framlengja fjögurra sólarhringa frestinn skv. 4. mgr. viðauka F í III. kafla ef könnunaraðili þarfnast lengri tíma til að hann geti hindrunarlaust lokið framkvæmdaáætlun sinni.

10. Er könnunarflugvél er komin á komustað skal hinn kannaði aðili athuga ophlífar á skynjurum eða önnur tæki sem hindra notkun þeirra til staðfestingar á því að þeim sé réttilega fyrir komið samkvæmt viðauka E, nema öll aðildarríki sem hagsmuna eiga að gæta hafi komið sér saman um annað.

11. Sé könnunarflugvél lögð til af könnunaraðila á hinn kannaði aðili rétt á að gera athugun fyrir flugtak skv. I. kafla, viðauka F, þegar flugvélin kemur til komustaðar eða þess flugvallar opinnar lofthelgi sem könnunarflug skal hafið frá. Sé könnunarflugvél lögð til af hinum kannaða aðila skv. 1. mgr. þessa kafla á könnunaraðili rétt á að gera athugun á skynjurum fyrir flugtak skv. II. kafla viðauka F.

Sé ekki um annað samið skal slíkum athugunum vera lokið minnst fjórum klukkustundum áður en könnunarflug skal hafið samkvæmt tilgreiningu í flugáætlun.

12. Könnunaraðili skal sjá til þess að í flugáhöfn hans sé að minnsta kosti einn áhafnar-meðlimur sem hefur næga tungumálakunnáttu til að ræða vandkvæðalaust við starfslið hins kannaða aðila og flugumferðarstjórnvöld hans á þeirri tungu eða þeim tungum sem hinn kannaði aðili hefur tilnefnt skv. 4. mgr. þessa kafla.

13. Hinn kannaði aðili skal við komu á komustað eða á flugvöll opinnar landhelgi þar sem

and the start time of the pre-flight inspection shall be subject to confirmation by the observed Party.

7. Personnel of the observing Party may include personnel designated pursuant to Article XIII by other States Parties.

8. The observing Party, when notifying the observed Party in accordance with paragraph 5 of this Section, shall simultaneously notify all other States Parties of its intention to conduct the observation flight.

9. The period from the estimated time of arrival at the point of entry until completion of the observation flight shall not exceed 96 hours, unless otherwise agreed. In the event that the observed Party requests a demonstration flight pursuant to Annex F to the Treaty, it shall extend the 96-hour period pursuant to Annex F, Section III, paragraph 4, if additional time is required by the observing Party for the unrestricted execution of the mission plan.

10. Upon arrival of the observation aircraft at the point of entry, the observed Party shall inspect the covers for sensor apertures or other devices that inhibit the operation of sensors to confirm that they are in their proper position pursuant to Annex E, unless otherwise agreed by all States Parties involved.

11. In the event that the observation aircraft is provided by the observing Party, upon the arrival of the observation aircraft at the point of entry or at the Open Skies airfield where the observation flight commences, the observed Party shall have the right to carry out the pre-flight inspection pursuant to Annex F, Section I. In the event that, in accordance with paragraph 1 of this Section, an observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to carry out the pre-flight inspection of sensors pursuant to Annex F, Section II.

Unless otherwise agreed, such inspections shall terminate no less than four hours prior to the scheduled commencement of the observation flight set forth in the flight plan.

12. The observing Party shall ensure that its flight crew includes at least one individual who has the necessary linguistic ability to communicate freely with the personnel of the observed Party and its air traffic control authorities in the language or languages notified by the observed Party in accordance with paragraph 4 of this Section.

13. The observed Party shall provide the flight crew, upon its arrival at the point of entry or at

könnunarflugið hefst láta flugáhöfninni í té nýjstu veðurspá, loftferðaupplýsingar og upplýsingar um flugöryggi, þar á meðal tilkynningar til flugmanna. Nýjar viðbótarupplýsingar skulu látnar í té samkvæmt beiðni. Er framkvæmdaáætlun hefur verið staðfest samkvæmt því sem mælt er fyrir um í II. kafla þessarar greinar skulu veittar upplýsingar um hvernig blindflugi skuli hagað og upplýsingar um varaflugvelli á flugleiðinni.

14. Meðan könnunarflug samkvæmt samningi þessum fer fram skulu allar könnunarflugvélar notaðar eins og ákvæði samnings þessa segja fyrir um og í samræmi við hina samþykktu flugáætlun. Með fyrirvara um ákvæði 2. mgr. II. kafla þessarar greinar skal könnunarflug einnig fara fram í samræmi við:

(A) birtar kröfur Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og þá framkvæmdarhætti sem hún mælir með; og

(B) birtar landsbundnar reglur um flugumferðarstjórn og framkvæmdarhætti og leiðbeiningar um flugöryggi hjá því aðildarríki sem á landsvæði það sem flogið er yfir.

15. Könnunarflug hefur forgang fyrir allri almennri flugumferð. Hinn kannaði aðili skal sjá til þess að flugumferðarstjórnvöld hans greiði fyrir framkvæmd könnunarflugs samkvæmt samningi þessum.

16. Um borð í flugvél er öll stjórn á því að flug fari fram með öryggi í höndum flugstjóra, og er hann ábyrgur fyrir framkvæmd flugáætlunar.

17. Hinn kannaði aðili skal leggja til:

(A) viðeigandi stilliviðmið til að staðfesta greiningarhæfni skynjara samkvæmt þeim reglum sem settar eru fram í viðauka D í III. kafla samnings þessa, sem fljúga skal yfir er sönnunarflug fer fram eða könnunarflug, að kröfu annars hvors aðila, fyrir sérhvern skynjara sem nota skal á könnunarfluginu. Stilliviðmiðin skulu staðsett á þeim flugvelli þar sem athugun fyrir flugtak fer fram samkvæmt viðauka F við samning þennan;

(B) þá aðstöðu til eldsneytistöku og þjónustu fyrir könnunarflugvélin eða flutningaflugvélar á komustað, á flugvelli opinna lofthelgi, á eldsneytistökuflugvelli og á þeim brottfararstað sem tilgreindur er í flugáætlun sem venjulega er veitt flugvélum í atvinnuflugi í samræmi við þær forskriftir sem birtar hafa verið hvað varðar hinn tilnefnda flugvöll;

the Open Skies airfield where the observation flight commences, with the most recent weather forecast and air navigation information and information on flight safety, including Notices to Airmen. Updates of such information shall be provided as requested. Instrument procedures, and information about alternate airfields along the flight route, shall be provided upon approval of the mission plan in accordance with the requirements of Section II of this Article.

14. While conducting observation flights pursuant to this Treaty, all observation aircraft shall be operated in accordance with the provisions of this Treaty and in accordance with the approved flight plan. Without prejudice to the provisions of Section II, paragraph 2 of this Article, observation flights shall also be conducted in compliance with:

(A) published ICAO standards and recommended practices; and

(B) published national air traffic control rules, procedures and guidelines on flight safety of the State Party whose territory is being overflown.

15. Observation flights shall take priority over any regular air traffic. The observed Party shall ensure that its air traffic control authorities facilitate the conduct of observation flights in accordance with this Treaty.

16. On board the aircraft the pilot-in-command shall be the sole authority for the safe conduct of the flight and shall be responsible for the execution of the flight plan.

17. The observed Party shall provide:

(A) a calibration target suitable for confirming the capability of sensors in accordance with the procedures set forth in Annex D, Section III to this Treaty, to be overflown during the demonstration flight or the observation flight upon the request of either Party, for each sensor that is to be used during the observation flight. The calibration target shall be located in the vicinity of the airfield at which the pre-flight inspection is conducted pursuant to Annex F to this Treaty;

(B) customary commercial aircraft fuelling and servicing for the observation aircraft or transport aircraft at the point of entry, at the Open Skies airfield, at any refuelling airfield, and at the point of exit specified in the flight plan, according to the specifications that are published about the designated airfield;

(C) máltíðir og dvalaraðstöðu fyrir starfslið könnunaraðila; og

(D) frekari aðbúnað að ósk könnunaraðila eins og könnunaraðili og hinn kannaði aðili kunna að verða ásáttir um, til að greiða fyrir framkvæmd könnunarflugs.

18. Allur kostnaður við könnunarflug, þar með talinn kostnaður af skráningu og úrvinnslu þeirra upplýsinga sem aflað hefur verið með skynjurum, skal endurgreiddur skv. 9. mgr. viðauka L í I. kafla samnings þessa.

19. Áður en könnunarflugvél fer frá brottfararstað skal hinn kannaði aðili staðfesta að ophlífum á skynjurum eða öðrum tækjum sem hindra notkun þeirra sé réttilega fyrir komið samkvæmt viðauka E við samning þennan.

20. Sé ekki um annað samið skal könnunaraðili yfirgefa brottfararstað eigi síðar en sólarhring eftir að könnunarflugi er lokið, nema veðurskilyrði eða flughæfi könnunarflugvélarinnar eða flutningaflugvéla komi í veg fyrir það, en þá skal brottflug hafið eins fljótt og unnt er.

21. Könnunaraðili skal gera framkvæmdaskýrslu um könnunarflugið og nota við það viðeigandi form sem samráðsnefnd um opna lofthelgi hefur komið á. Í framkvæmdaskýrslu skulu vera viðeigandi upplýsingar um dag og tíma könnunarflugs, leið, flughæð og veður, hvenær, hvar og hve lengi hver skynjari er í notkun, áætlað magn upplýsinga sem skynjarar hafa aflað, og niðurstöður athugunar ophlífa á skynjurum eða annarra tækja sem hindra notkun þeirra, eins og mælt er fyrir um í 7. gr. og í viðauka E. Framkvæmdaskýrsla skal undirrituð af könnunaraðila og hinum kannaða aðila á brottfararstað, og skal könnunaraðili láta hana í té öllum öðrum aðildarríkjum innan sjö daga frá því er hann fer frá brottfararstað.

II. kafli. Kröfur um framkvæmdaáætlun.

1. Sé ekki um annað samið skal könnunaraðili, þegar hann er kominn á flugvöll opinna lofthelgi, láta hinum kannaða aðila í té framkvæmdaáætlun fyrir hið fyrirhugaða könnunarflug er uppfyllir þær kröfur sem gerðar eru í 2. og 4. mgr. þessa kafla.

2. Í framkvæmdaáætlun má kveða á um könnunarflug þar sem gert er ráð fyrir könnun á hvaða stað sem er á landsvæði kannads aðila,

(C) meals and the use of accommodation for the personnel of the observing Party; and

(D) upon the request of the observing Party, further services, as may be agreed upon between the observing and observed Parties, to facilitate the conduct of the observation flight.

18. All costs involved in the conduct of the observation flight, including the costs of the recording media and the processing of the data collected by sensors, shall be reimbursed in accordance with Annex L, Section I, paragraph 9 to this Treaty.

19. Prior to the departure of the observation aircraft from the point of exit, the observed Party shall confirm that the covers for sensor apertures or other devices that inhibit the operation of sensors are in their proper position pursuant to Annex E to this Treaty.

20. Unless otherwise agreed, the observing Party shall depart from the point of exit no later than 24 hours following completion of the observation flight, unless weather conditions or the airworthiness of the observation aircraft or transport aircraft do not permit, in which case the flight shall commence as soon as practicable.

21. The observing Party shall compile a mission report of the observation flight using the appropriate format developed by the Open Skies Consultative Commission. The mission report shall contain pertinent data on the date and time of the observation flight, its route and profile, weather conditions, time and period for each sensor, the approximate amount of data collected by sensors, and the result of inspection of covers for sensor apertures or other devices that inhibit the operation of sensors in accordance with Article VII and Annex E. The mission report shall be signed by the observing and observed Parties at the point of exit and shall be provided by the observing Party to all other States Parties within seven days after departure of the observing Party from the point of exit.

Section II. Requirements for Mission Planning

1. Unless otherwise agreed, the observing Party shall, after arrival at the Open Skies airfield, submit to the observed Party a mission plan for the proposed observation flight that meets the requirements of paragraphs 2 and 4 of this Section.

2. The mission plan may provide for an observation flight that allows for the observation of any point on the entire territory of the observed

þar með talið á svæðum sem hinn kannaði aðili hefur tilnefnt sem hættulegt flugsvæði í þeim heimildum sem tilgreindar eru í viðauka I. Flugferill könnunarflugvélar má ekki liggja nær en 10 km frá landamærum nærliggjandi ríkis sem ekki er aðildarríki, en skal leyfður að þeirri fjarlægð.

3. Í framkvæmdaáætlun má gera ráð fyrir að sá flugvöllur opinnar lofthelgi þar sem könnunarflugi lýkur, svo og brottfararstaður, sé annar en sá flugvöllur opinnar lofthelgi sem könnunarflug er hafið frá, eða komustaður. Ef við á skal tilgreina í framkvæmdaáætlun hvenær könnunarflug skal hafið, hvenær og hvar óskað er eftir að lenda til eldsneytistöku eða til hvíldar, og hvenær könnunarflugi skal fram haldið eftir lendingu til eldsneytistöku eða hvíldar innan þess fjögurra sólarhringa tímabils sem kveðið er á um í 9. mgr. I. kafla þessarar greinar.

4. Í framkvæmdaáætlun skal tilgreina allar upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að leggja meg fram flugáætlun, og skal mæla fyrir um:

(A) að ekki verði flogið lengra könnunarflug en kveðið er á um í I. kafla, viðauka A;

(B) að flugleið og flughæð könnunarflugs sé í samræmi við kröfur Alþjóðaflugmálastofnunarinnar og þá framkvæmdahætti sem hún mælir með til öryggis í könnunarflugi, að teknu tilliti til mismunandi innlendra flugreglna, með fyrirvara um ákvæði 2. mgr. þessa kafla;

(C) að í framkvæmdaáætlun sé tekið tillit til upplýsinga um hættulegt loftrými, svo sem þær eru veittar samkvæmt viðauka I;

(D) að könnunarflugvél fljúgi ekki svo lágt yfir jörð að könnunaraðili geti farið fram úr þeim mörkum á skynjunarhæfni við jörð fyrir hvern skynjara sem tilgreind er í 2. mgr. 4. gr.;

(E) að ekki sé gert ráð fyrir að könnunarflug hefjist síðar en sólarhring eftir að framkvæmdaáætlun er lögð fram, nema um annað sé samið;

(F) að könnunarflugvélin fljúgi beina leið milli þeirra hnitpunkta eða fastra siglingafræðilegra viðmiðunarpunkta sem tilnefndir eru í framkvæmdaáætlun, í hinni tilgreindu röð; og

(G) að flugferill skerist ekki oftast en einu sinni í sama punkti nema um annað sé samið, og könnunarflugvélin fljúgi ekki umhverfis neinn stað nema um annað sé samið. Ákvæði þessa liðar gilda ekki um flugtak könnunarflugvélar,

Party, including areas designated by the observed Party as hazardous airspace in the source specified in Annex I. The flight path of an observation aircraft shall not be closer than, but shall be allowed up to, ten kilometres from the border with an adjacent State that is not a State Party.

3. The mission plan may provide that the Open Skies airfield where the observation flight terminates, as well as the point of exit, may be different from the Open Skies airfield where the observation flight commences or the point of entry. The mission plan shall specify, if applicable, the commencement time of the observation flight, the desired time and place of planned refuelling stops or rest periods, and the time of continuation of the observation flight after a refuelling stop or rest period within the 96-hour period specified in Section I, paragraph 9 of this Article.

4. The mission plan shall include all information necessary to file the flight plan and shall provide that:

(A) the observation flight does not exceed the relevant maximum flight distance as set forth in Annex A, Section I;

(B) the route and profile of the observation flight satisfies observation flight safety conditions in conformity with ICAO standards and recommended practices, taking into account existing differences in national flight rules, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Section;

(C) the mission plan takes into account information on hazardous airspace, as provided in accordance with Annex I;

(D) the height above ground level of the observation aircraft does not permit the observing Party to exceed the limitation on ground resolution for each sensor, as set forth in Article IV, paragraph 2;

(E) the estimated time of commencement of the observation flight shall be no less than 24 hours after the submission of the mission plan, unless otherwise agreed;

(F) the observation aircraft flies a direct route between the co-ordinates or navigation fixes designated in the mission plan in the declared sequence; and

(G) the flight path does not intersect at the same point more than once, unless otherwise agreed, and the observation aircraft does not circle around a single point, unless otherwise agreed. The provisions of this subparagraph do

flug hennar yfir stillingarviðmið eða landingu hennar.

5. Ef framkvæmdaáætlun sú sem könnunar-aðili leggur fram gerir ráð fyrir að flogið sé um hættulegt loftrými skal hinn kannaði aðili:

(A) tilgreina í hverju sú hættu er fólgin sem að könnunarflugvélinni steðjar;

(B) greiða fyrir framkvæmd könnunarflugsins með því að aðlaga eða stöðva þá starfsemi sem tilgreind er skv. A-lið þessarar málsgreinar; eða

(C) leggja til aðra flughæð, flugleið eða tíma-setningu.

6. Eigi síðar en fjórum klukkustundum eftir að framkvæmdaáætlun hefur verið lögð fram skal hinn kannaði aðili samþykkja hana eða leggja til breytingar á henni skv. 4. mgr. I. kafla 8. gr. og 5. mgr. þessa kafla. Slíkar breytingar skulu ekki koma í veg fyrir könnun neins staðar á öllu landsvæði hins kannaða aðila, heldur ekki þeim sem hinn kannaði aðili hefur tilgreint sem hættulegt loftrými í þeim heimildum sem tilgreindar eru í viðauka I við samning þennan. Er fallist hefur verið á framkvæmdaáætlun skal hún undirrituð af könnunaraðilum og hinum könnuðu aðilum. Hafi aðilar ekki náð samkomulagi um framkvæmdaáætlun innan átta klukkustunda frá því er upphafleg framkvæmdaáætlun er lögð fram á könnunaraðili rétt á að synja um framkvæmd könnunarflugsins samkvæmt ákvæðum 8. gr. samnings þessa.

7. Ef fyrirhuguð flugleið könnunarflugs liggur nærri landamærum annarra aðildarríkja eða annarra ríkja getur hinn kannaði aðili skýrt því ríki eða þeim ríkjum frá hinni fyrirhuguðu flugleið og á hvaða degi og tíma könnunarflug fer fram.

8. Aðildarríki það sem leggur til könnunarflugvél skal með samráði við hitt aðildarríkið tafarlaust leggja fram flugáætlun á grundvelli hinnar samþykktu framkvæmdaáætlunar, og skal hún vera þess efnis sem tilgreint er í 2. viðauka við samþykkt um alþjóðaflugmál og í því formi sem tilgreint er í skjali Alþjóðaflugmálastofnunarinnar nr. 4444-RAC/501/12, „flugumferðar-reglur og flugumferðarþjónusta“, með áorðnum breytingum.

III. kafli. Sérstök ákvæði.

1. Ef hinn kannaði aðili leggur til könnunarflugvél á könnunaraðili rétt á að hafa þar um borð tvo flugfylgdarmenn og einn túlk auk eins flugfylgdarmanns fyrir hverja skynjarastjórnstöð

not apply for the purposes of taking off, flying over calibration targets, or landing by the observation aircraft.

5. In the event that the mission plan filed by the observing Party provides for flights through hazardous airspace, the observed Party shall:

(A) specify the hazard to the observation aircraft;

(B) facilitate the conduct of the observation flight by co-ordination or suppression of the activity specified pursuant to subparagraph (A) of this paragraph; or

(C) propose an alternative flight altitude, route, or time.

6. No later than four hours after submission of the mission plan, the observed Party shall accept the mission plan or propose changes to it in accordance with Article VIII, Section I, paragraph 4 and paragraph 5 of this Section. Such changes shall not preclude observation of any point on the entire territory of the observed Party, including areas designated by the observed Party as hazardous airspace in the source specified in Annex I to this Treaty. Upon agreement, the mission plan shall be signed by the observing and observed Parties. In the event that the Parties do not reach agreement on the mission plan within eight hours of the submission of the original mission plan, the observing Party shall have the right to decline to conduct the observation flight in accordance with the provisions of Article VIII of this Treaty.

7. If the planned route of the observation flight approaches the border of other States Parties or other States, the observed Party may notify that State or those States of the estimated route, date and time of the observation flight.

8. On the basis of the agreed mission plan the State Party providing the observation aircraft shall, in co-ordination with the other State Party, file the flight plan immediately, which shall have the content specified in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation and shall be in the format specified by ICAO Document No. 4444-RAC/501/12, “Rules of the Air and Air Traffic Services”, as revised or amended.

Section III. Special Provisions

1. In the event that the observation aircraft is provided by the observing Party, the observed Party shall have the right to have on board the observation aircraft two flight monitors and one

um borð, sé ekki um annað samið. Flugfylgdarmenn og túlkar njóta þeirra réttinda og bera þær skyldur sem tilgreindar eru í viðauka G við samning þennan.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessa kafla er könnunaraðila, ef hann notar könnunarflugvél með hámarks heildarflugtaksþunga sem ekki er yfir 35.000 kg til könnunarflugs sem tilkynnt er um skv. G-lið 5. mgr. I. kafla þessarar greinar að verði ekki lengra en 1.500 km, ekki skylt að taka við fleiri en tveimur flugfylgdarmönnum og einum túlki um borð í könnunarflugvélina, nema um annað sé samið.

3. Ef hinn kannaði aðili leggur til könnunarflugvél skal hinn kannaði aðili heimila starfsliði könnunaraðila að ferðast til komustaðar hins kannaða aðila með sem greiðustum hætti. Starfslið könnunaraðila má kjósa að ferðast til komustaðar með farartækjum á landi, sjó eða í lofti, þar með talið með flugvél í eigu hvaða aðildarríkis sem er. Reglur um slíka för eru settar fram í viðauka E við samning þennan.

4. Ef hinn kannaði aðili leggur til könnunarflugvél má könnunaraðili hafa þar um borð tvo flugfulltrúa og einn túlk auk eins flugfulltrúa fyrir hverja skynjarastjórnstöð, sé ekki um annað samið. Flugfulltrúar og túlkar njóta þeirra réttinda og bera þær skyldur sem tilgreindar eru í viðauka G við samning þennan.

5. Ef könnunaraðildarríkið leggur til könnunarflugvél sem annað aðildarríki en könnunaraðili eða hinn kannaði aðili hefur tilgreint á könnunaraðili rétt á að hafa þar um borð tvo fulltrúa og einn túlk auk eins fulltrúa fyrir hverja skynjarastjórnstöð um borð, sé ekki um annað samið. Ef svo er gilda enn fremur þau ákvæði um flugfylgdarmenn sem sett eru í 1. mgr. þessa kafla. Fulltrúar og túlkar njóta þeirra réttinda og bera þær skyldur sem tilgreindar eru í viðauka G við samning þennan.

interpreter, in addition to one flight monitor for each sensor control station on board the observation aircraft, unless otherwise agreed. Flight monitors and interpreters shall have the rights and obligations specified in Annex G to this Treaty.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Section, in the event that an observing Party uses an observation aircraft which has a maximum take-off gross weight of no more than 35,000 kilograms for an observation flight distance of no more than 1,500 kilometres as notified in accordance with Section I, paragraph 5, subparagraph (G) of this Article, it shall be obliged to accept only two flight monitors and one interpreter on board the observation aircraft, unless otherwise agreed.

3. In the event that the observation aircraft is provided by the observed Party, the observed Party shall permit the personnel of the observing Party to travel to the point of entry of the observed Party in the most expeditious manner. The personnel of the observing Party may elect to travel to the point of entry using ground, sea, or air transportation, including transportation by an aircraft owned by any State Party. Procedures regarding such travel are set forth in Annex E to this Treaty.

4. In the event that the observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to have on board the observation aircraft two flight representatives and one interpreter, in addition to one flight representative for each sensor control station on the aircraft, unless otherwise agreed. Flight representatives and interpreters shall have the rights and obligations set forth in Annex G to this Treaty.

5. In the event that the observing State Party provides an observation aircraft designated by a State Party other than the observing or observed Party, the observing Party shall have the right to have on board the observation aircraft two representatives and one interpreter, in addition to one representative for each sensor control station on the aircraft, unless otherwise agreed. In this case, the provisions on flight monitors set forth in paragraph 1 of this Section shall also apply. Representatives and interpreters shall have the rights and obligations set forth in Annex G to this Treaty.

7. gr.
Yfirflug.

1. Yfirflug á vegum könnunaraðila til eða frá landsvæði kannaðs aðila vegna samnings þessa skal hefjast á landsvæði könnunaraðila eða annars aðildarríkis.

2. Sérhvert aðildarríki skal samþykkja yfirflug. Yfirflug skal fara fram á alþjóðlega viðurkenndum flugumferðarþjónustuleiðum, nema viðkomandi aðildarríki samþykki annað, og í samræmi við fyrirmæli flugumferðarstjórnvalda í hverju aðildarríki þeirrar lofthelgi sem flogið skal um. Þegar hinum kannaða aðila er tilkynnt skv. 6. gr. skal könnunaraðili tilkynna hverju aðildarríki þeirrar lofthelgi sem flogið skal um.

3. Á yfirflugi er bannað að nota skynjara um borð í könnunarflugvél. Lendi könnunarflugvél á yfirflugi á landsvæði aðildarríkis skal það, er lent hefur verið og fyrir brottför, athuga ophlífar á skynjurum eða öðrum tækjum sem hindra notkun skynjara, til staðfestingar á því að þeim sé réttilega fyrir komið.

8. gr.
Bönn, frávik frá flugáætlun og neyðaraðstæður.

I. kafli. Bann við könnunarflugi og breytingar á framkvæmdáætlun.

1. Hinn kannaði aðili á rétt á að banna könnunarflug sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2. Hinn kannaði aðili á rétt á að banna könnunarflug áður en það hefst ef könnunaraðili kemur ekki á komustað innan sólarhrings frá þeim áætlaða komutíma sem tilgreindur er í tilkynningu sem send er skv. 5. mgr. I. kafla 6. gr., nema þau aðildarríki sem í hlut eiga verði ásað um annað.

3. Ef aðildarríki sem kanna á bannar könnunarflug samkvæmt þessari grein eða samkvæmt viðauka F skal það þegar tilgreina í framkvæmdáætlun ástæður að baki banninu. Innan sjö daga skal hinn kannaði aðili veita öllum aðildarríkjum skriflega skýringu á banninu, eftir diplómátskum leiðum, í þeirri framkvæmdaskýrslu sem gerð er skv. 21. mgr. I. kafla 6. gr.

Article VII
Transit Flights

1. Transit flights conducted by an observing Party to and from the territory of an observed Party for the purposes of this Treaty shall originate on the territory of the observing Party or of another State Party.

2. Each State Party shall accept transit flights. Such transit flights shall be conducted along internationally recognized Air Traffic Services routes, unless otherwise agreed by the States Parties involved, and in accordance with the instructions of the national air traffic control authorities of each State Party whose airspace is transited. The observing Party shall notify each State Party whose airspace is to be transited at the same time that it notifies the observed Party in accordance with Article VI.

3. The operation of sensors on an observation aircraft during transit flights is prohibited. In the event that, during the transit flight, the observation aircraft lands on the territory of a State Party, that State Party shall, upon landing and prior to departure, inspect the covers of sensor apertures or other devices that inhibit the operation of sensors to confirm that they are in their proper position.

Article VIII
Prohibitions, Deviations from Flight Plans and Emergency Situations

Section I. Prohibition of Observation Flights and Changes to Mission Plans

1. The observed Party shall have the right to prohibit an observation flight that is not in compliance with the provisions of this Treaty.

2. The observed Party shall have the right to prohibit an observation flight prior to its commencement in the event that the observing Party fails to arrive at the point of entry within 24 hours after the estimated time of arrival specified in the notification provided in accordance with Article VI, Section I, paragraph 5, unless otherwise agreed between the States Parties involved.

3. In the event that an observed State Party prohibits an observation flight pursuant to this Article or Annex F, it shall immediately state the facts for the prohibition in the mission plan. Within seven days the observed Party shall provide to all States Parties, through diplomatic channels, a written explanation for this prohibition in the mission report provided pursuant to

Könnunarflug sem bannað hefur verið skal ekki talið með í kvóta þessara aðildarríkja.

4. Hinn kannaði aðili getur lagt til breytingar á framkvæmdaáætlun af einhverri þeirri ástæðu sem hér greinir:

(A) ef veðurlag hefur áhrif á flugöryggi;

(B) ef ástand þess flugvallar opinnar lofthelgi sem nota skal, varaflugvalla eða eldsneytistökuflugvalla er slíkt að ekki er unnt að nota þá; eða

(C) ef framkvæmdaáætlun samrýmist ekki 2. og 4. mgr. II. kafla 6. gr.

5. Ef könnunaraðili er ósammála þeim breytingum á framkvæmdaáætlun sem lagðar hafa verið til getur hann lagt til aðra kosti. Sé samkomulagi um framkvæmdaáætlun ekki náð innan átta klukkustunda frá því er upphafleg framkvæmdaáætlun var lögð fram og könnunaraðili telur að breytingar á framkvæmdaáætlun skerði réttindi hans samkvæmt samningi þessum hvað snertir tilhögun könnunarflugs getur hann synjað um könnunarflugið sem þá skal ekki talið með í kvóta þessara aðildarríkja.

6. Ef könnunaraðili synjar um könnunarflug samkvæmt þessari grein eða samkvæmt viðauka F skal hann þegar skýra ákvörðun sína í framkvæmdaáætlun áður en hann leggur upp. Skal hann innan sjö daga veita öllum aðildarríkjum eftir diplómátskum leiðum skriflega skýringu á ákvörðun sinni í þeirri framkvæmdaskýrslu sem gerð er skv. 21. mgr. I. kafla 6. gr.

II. kafla. Frávik frá flugáætlun.

1. Heimila skal að vikið sé frá flugáætlun meðan á könnunarflugi stendur ef það er nauðsynlegt vegna:

(A) veðurlags sem hefur áhrif á flugöryggi;

(B) tæknilegra vandkvæða sem varða könnunarflugvélin;

(C) hættulegs heilsufarsástands einhvers um borð; eða

(D) fyrirmæla flugumferðarstjórnar varðandi aðstæður sem stafa af óviðráðanlegum ástæðum.

2. Einnig skal heimila frávik þegar veðurlag hindrar að skynjarar á sviði sýnilegs ljóss og innrauðir línuskannar komi að notum, ef:

Article VI, Section I, paragraph 21. An observation flight that has been prohibited shall not be counted against the quota of either State Party.

4. The observed Party shall have the right to propose changes to the mission plan as a result of any of the following circumstances:

(A) the weather conditions affect flight safety;

(B) the status of the Open Skies airfield to be used, alternate airfields, or refuelling airfields prevents their use; or

(C) the mission plan is inconsistent with Article VI, Section II, paragraphs 2 and 4.

5. In the event that the observing Party disagrees with the proposed changes to the mission plan, it shall have the right to submit alternatives to the proposed changes. In the event that agreement on a mission plan is not reached within eight hours of the submission of the original mission plan, and if the observing Party considers the changes to the mission plan to be prejudicial to its rights under this Treaty with respect to the conduct of the observation flight, the observing Party shall have the right to decline to conduct the observation flight, which shall not be recorded against the quota of either State Party.

6. In the event that an observing Party declines to conduct an observation flight pursuant to this Article or Annex F, it shall immediately provide an explanation of its decision in the mission plan prior to the departure of the observing Party. Within seven days after departure of the observing Party, the observing Party shall provide to all other States Parties, through diplomatic channels, a written explanation for this decision in the mission report provided pursuant to Article VI, Section I, paragraph 21.

Section II. Deviations from the Flight Plan

1. Deviations from the flight plan shall be permitted during the observation flight if necessitated by:

(A) weather conditions affecting flight safety;

(B) technical difficulties relating to the observation aircraft;

(C) a medical emergency of any person on board; or

(D) air traffic control instructions related to circumstances brought about by force majeure.

2. In addition, if weather conditions prevent effective use of optical sensors and infra-red line-scanning devices, deviations shall be permitted, provided that:

(A) flugöryggiskröfum er fullnægt;

(B) flugumferðarstjórnvöld leyfa það, í þeim tilvikum þegar innlendar reglur krefjast leyfis þeirra; og

(C) greiningarhæfni skynjara fer ekki fram úr því sem kveðið er á um í 2. mgr. 4. gr., enda sé ekki um annað samið.

3. Hinn kannaði aðili á rétt á að banna notkun tiltekins skynjara meðan á fráviki stendur sem veldur því að flughæð könnunarflugvélar fer niður fyrir lágmarkshæð yfir jörð til notkunar á þeim skynjara samkvæmt þeirri takmörkun á greiningarhæfni við jörð sem tilgreind er í 2. mgr. 4. gr. Ef könnunarflugvél verður vegna frávíks að breyta flugferli sínum um meira en 50 km frá þeim flugferli sem tilgreindur er í flugáætlun má hinn kannaði aðili banna að skynjari sem komið hefur verið fyrir í könnunarflugvélinni sé notaður utan þeirra marka.

4. Ef skynjari bilar á könnunaraðili rétt á að hætta við könnunarflug meðan á því stendur. Flugstjóri getur hætt við könnunarflug ef tæknileg vandkvæði hafa áhrif á öryggi könnunarflugvélar.

5. Ef frávik frá flugáætlun samkvæmt heimild í 1. mgr. þessa kafla hefur þau áhrif að hætt er við könnunarflug eða ef hætt er við könnunarflug skv. 4. mgr. þessa kafla skal könnunarflugið dregið frá kvóta beggja aðildarríkja, nema hætt sé við það vegna:

(A) bilunar á skynjara í könnunarflugvél sem hinn kannaði aðili hefur lagt til;

(B) tæknilegra vandkvæða sem varða könnunarflugvél sem hinn kannaði aðili hefur lagt til;

(C) hættulegs heilsufarsástands áhafnarmeðlims hins kannaða aðila eða flugfylgdarmanns; eða

(D) fyrirmæla flugumferðarstjórnar vegna aðstæðna sem stafa af óviðráðanlegum ástæðum.

Í slíkum tilvikum getur könnunaraðili ákveðið hvort könnunarflug skuli koma til frádráttar kvótum beggja aðildarríkja.

6. Könnunaraðili skal aðeins halda þeim upplýsingum sem skynjarar hafa aflað ef könnunarflugið kemur til frádráttar kvóta beggja aðildarríkja.

7. Ef vikið er frá flugáætlun skal flugstjóri bregðast við eins og birtar innlendar flugreglur hins kannaða aðila gera ráð fyrir. Þegar þær ástæður sem leiddu til frávíks eru ekki lengur

(A) flight safety requirements are met;

(B) in cases where national rules so require, permission is granted by air traffic control authorities; and

(C) the performance of the sensors does not exceed the capabilities specified in Article IV, paragraph 2, unless otherwise agreed.

3. The observed Party shall have the right to prohibit the use of a particular sensor during a deviation that brings the observation aircraft below the minimum height above ground level for operating that particular sensor, in accordance with the limitation on ground resolution specified in Article IV, paragraph 2. In the event that a deviation requires the observation aircraft to alter its flight path by more than 50 kilometres from the flight path specified in the flight plan, the observed Party shall have the right to prohibit the use of all the sensors installed on the observation aircraft beyond that 50-kilometre limit.

4. The observing Party shall have the right to curtail an observation flight during its execution in the event of sensor malfunction. The pilot-in-command shall have the right to curtail an observation flight in the event of technical difficulties affecting the safety of the observation aircraft.

5. In the event that a deviation from the flight plan permitted by paragraph 1 of this Section results in curtailment of the observation flight, or a curtailment occurs in accordance with paragraph 4 of this Section, an observation flight shall be counted against the quotas of both States Parties, unless the curtailment is due to:

(A) sensor malfunction on an observation aircraft provided by the observed Party;

(B) technical difficulties relating to the observation aircraft provided by the observed Party;

(C) a medical emergency of a member of the flight crew of the observed Party or of flight monitors; or

(D) air traffic control instructions related to circumstances brought about by force majeure.

In such cases the observing Party shall have the right to decide whether to count it against the quotas of both States Parties.

6. The data collected by the sensors shall be retained by the observing Party only if the observation flight is counted against the quotas of both States Parties.

7. In the event that a deviation is made from the flight plan, the pilot-in-command shall take action in accordance with the published national flight regulations of the observed Party. Once

fyrir hendi má könnunarflugvélin halda könnunarflugi sínu áfram samkvæmt flugáætlun með leyfi flugumferðarstjórnvalda. Viðbótarflug könnunarflugvélar vegna frávíks skal ekki talið með í hámarksvegalengd.

8. Starfsliði beggja aðildarríkja um borð í könnunarflugvél skal þegar skýrt frá öllum frávíkum frá flugáætlun.

9. Viðbótarkostnað vegna ákvæða þessarar greinar skal endurgreiða skv. 9. mgr. I. kafla viðauka L við samning þennan.

III. kafli. Neyðarástand.

1. Ef neyðarástand kemur upp skal flugstjóri fylgja því sem tilgreint er í skjali Alþjóðaflugmálastofnunarinnar nr. 4444-RAC/501/12, „loft-siglingaþjónusta - flugumferðarreglur og flugumferðarþjónusta“, með áorðnum breytingum, innlendum flugreglum hins kannaða aðila og flughandbók könnunarflugvélarinnar.

2. Sérhverri könnunarflugvél sem tilkynnir neyðarástand skal veitt öll hjálp og siglingafræðileg aðstoð sem er á valdi hins kannaða aðila, svo tryggt sé að flugvélin komist sem skjóttast til næsta hentugs flugvallar.

3. Ef könnunarflugvél verður fyrir flugslysi á landsvæði kannaðs aðila skal leitar- og björgunarstörfum stjórnað af hinum kannaða aðila samkvæmt eigin reglum og starfsháttum um slík störf.

4. Rannsókn á flugslysi eða atviki sem könnunarflugvél á hlut að skal stjórnað af hinum kannaða aðila, með þátttöku könnunaraðila, í samræmi við þau tilmæli Alþjóðaflugmálastofnunarinnar sem sett eru fram í 13. viðauka við samþykkt um alþjóðaflugmál („rannsókn flugslysa“) með áorðnum breytingum, og samkvæmt innlendum reglum hins kannaða aðila.

5. Sé könnunarflugvélin ekki skrásett hjá hinum kannaða aðila skal við lok rannsóknar afhenda alla flakhluta og leifar af flugvélinni og skynjurum hennar, ef þeir finnast og nást, til könnunaraðila eða þess aðila sem vélin tilheyrir, sé þess óskað.

the factors leading to the deviation have ceased to exist, the observation aircraft may, with the permission of the air traffic control authorities, continue the observation flight in accordance with the flight plan. The additional flight distance of the observation aircraft due to the deviation shall not count against the maximum flight distance.

8. Personnel of both States Parties on board the observation aircraft shall be immediately informed of all deviations from the flight plan.

9. Additional expenses resulting from provisions of this Article shall be reimbursed in accordance with Annex L, Section I, paragraph 9 to this Treaty.

Section III. Emergency Situations

1. In the event that an emergency situation arises, the pilot-in-command shall be guided by “Procedures for Air Navigation Services - Rules of the Air and Air Traffic Services”, ICAO Document No. 4444-RAC/501/12, as revised or amended, the national flight regulations of the observed Party, and the flight operation manual of the observation aircraft.

2. Each observation aircraft declaring an emergency shall be accorded the full range of distress and navigational facilities of the observed Party in order to ensure the most expeditious recovery of the aircraft to the nearest suitable airfield.

3. In the event of an aviation accident involving the observation aircraft on the territory of the observed Party, search and rescue operations shall be conducted by the observed Party in accordance with its own regulations and procedures for such operations.

4. Investigation of an aviation accident or incident involving an observation aircraft shall be conducted by the observed Party, with the participation of the observing Party, in accordance with the ICAO recommendations set forth in Annex 13 to the Convention on International Civil Aviation (“Investigation of Aviation Accidents”) as revised or amended and in accordance with the national regulations of the observed Party.

5. In the event that the observation aircraft is not registered with the observed Party, at the conclusion of the investigation all wreckage and debris of the observation aircraft and sensors, if found and recovered, shall be returned to the observing Party or to the Party to which the aircraft belongs, if so requested.

9. gr.

Úttak úr skynjurum við könnunarflug.

I. kafli. Almenn ákvæði.

1. Eftirtaldir geymslumiðlar skulu notaðir til skráningar á upplýsingum sem aflað hefur verið með skynjurum:

(A) ef um er að ræða myndavélar fyrir sýnilegt ljós, fyrir gleiðhorns- eða rammatöku, svarthvít ljósmyndafilma;

(B) ef um er að ræða myndbandstökuvélar, segulband;

(C) ef um er að ræða innrauða línuskanna, svarthvít ljósmyndafilma eða segulband; og

(D) ef um er að ræða fasta hliðargeislaratsjá, segulband.

Meðan á bráðabirgðaframkvæmd samnings þessa stendur skal samráðsnefnd um opna lofthelgi ákveða hvert form skuli haft á upplýsingum við skráningu og flutning yfir á aðra geymslumiðla.

2. Upplýsingum sem aflað er með skynjurum meðan á könnunarflugi stendur skal haldið um borð í könnunarflugvélinni uns könnunarflugi hennar er lokið. Meðan á könnunarflugi stendur er bannað að senda frá könnunarflugvélinni upplýsingar sem aflað hefur verið með skynjurum.

3. Allar spólur með ljósmyndafilmum og hylki eða spólu með segulböndum sem notuð hafa verið til að safna upplýsingum með skynjurum á könnunarflugi skal setja í flát og innsigla í viðurvist fulltrúa aðildarríkjanna eins fljótt og við verður komið eftir að þær hafa verið fjarlægðar úr skynjurum.

4. Upplýsingar sem aflað hefur verið með skynjurum á könnunarflugi skulu gerðar tiltækar aðildarríkjum eins og mælt er fyrir um í þessari grein, og skulu þær einungis notaðar í þágu markmiða samnings þessa.

5. Ef geymslumiðill sem aðildarríki hyggst nota meðan á könnunarflugi stendur er, miðað við þær upplýsingar sem veittar eru skv. viðauka B í I. kafla samnings þessa, ósamrýmanlegur þeim tækjabúnaði sem annað aðildarríki notar við meðhöndlun hans skulu viðkomandi aðildarríki koma á tilhögun sem tryggir að þeim sé með tilliti til úrvinnslu, fjölföldunar og geymslu unnt að meðhöndla allar upplýsingar sem safnað er á könnunarflugi.

Article IX

Sensor Output from Observation Flights

Section I. General Provisions

1. For the purposes of recording data collected by sensors during observation flights, the following recording media shall be used:

(A) in the case of optical panoramic and framing cameras, black and white photographic film;

(B) in the case of video cameras, magnetic tape;

(C) in the case of infra-red line-scanning devices, black and white photographic film or magnetic tape; and

(D) in the case of sideways-looking synthetic aperture radar, magnetic tape.

The agreed format in which such data is to be recorded and exchanged on other recording media shall be decided within the Open Skies Consultative Commission during the period of provisional application of this Treaty.

2. Data collected by sensors during observation flights shall remain on board the observation aircraft until completion of the observation flight. The transmission of data collected by sensors from the observation aircraft during the observation flight is prohibited.

3. Each roll of photographic film and cassette or reel of magnetic tape used to collect data by a sensor during an observation flight shall be placed in a container and sealed in the presence of the States Parties as soon as is practicable after it has been removed from the sensor.

4. Data collected by sensors during observation flights shall be made available to States Parties in accordance with the provisions of this Article and shall be used exclusively for the attainment of the purposes of this Treaty.

5. In the event that, on the basis of data provided pursuant to Annex B, Section I to this Treaty, a data recording medium to be used by a State Party during an observation flight is incompatible with the equipment of another State Party for handling that data recording medium, the States Parties involved shall establish procedures to ensure that all data collected during observation flights can be handled, in terms of processing, duplication and storage, by them.

II. kafli. Úttak úr skynjurum sem nota ljósmyndafilmur.

1. Ef láta skal öðrum í té úttak úr ljósmynda-
vélapari skulu myndavélarnar, filmur þeirra og
vinnsla filmanna vera nákvæmlega eins.

2. Ef láta skal öðrum í té upplýsingar sem
fengnar hafa verið með einni ljósmyndavél skulu
aðildarríkin taka til athugunar innan samráðs-
nefndar um opna lofthelgi meðan á bráðabirgða-
framkvæmd samnings þessa stendur hvort könn-
unaraðila eða því aðildarríki sem leggur til könn-
unarflugvélna skuli falið að framkalla hina upp-
haflegu negatífu filmu. Aðildarríki það sem
vinnur úr hinni upphaflegu negatífu filmu ber
ábyrgð á gæðum verksins og vinnslu hins pósi-
tífa eða negatífa samrits. Komi aðildarríkin sér
saman um að könnunaraðili skuli annast
úrvinnslu filmu sem notuð hefur verið á könn-
unarflugi könnunarflugvélar sem hinn kannaði
aðili hefur lagt til skal hinn kannaði aðili ekki
bera neina ábyrgð á því hvernig úrvinnsla hinn-
ar upphaflegu negatífu filmu tekst.

3. Framkalla skal allar filmur sem notaðar
hafa verið á könnunarflugi:

(A) eigi síðar en þremur dögum frá því að
könnunarflugvélin kemur á brottfararstað, sé
ekki um annað samið, ef hin upphaflega nega-
tífa filma skal framkölluð í filmuvinnslustöð á
vegum hins kannaða aðila; eða

(B) eigi síðar en tíu dögum eftir brottför könn-
unarflugvélarinnar frá landsvæði hins kannaða
aðila, ef hin upphaflega negatífa filma skal fram-
kölluð í filmuvinnslustöð á vegum könnunar-
aðila.

4. Aðildarríki því sem annast framköllun
hinnar upphaflegu negatífu filmu er skylt að taka
við allt að tveimur embættismönnum hins aðild-
arríkisins í filmuvinnslustöðinni til að fylgjast
með þegar innsigli hylkis eða ílát filmunnar er
rofið, og með hverjum einstökum þætti við
geymslu, úrvinnslu, fjölföldun og meðhöndlun
hinnar upphaflegu negatífu filmu, eins og gert
er ráð fyrir í viðauka K í II. kafla samnings
þessa. Aðildarríki það sem fylgist með vinnslu
og fjölföldun filmunnar á rétt á að tilnefna
embættismennina úr hópi þeirra ríkisborgara
sinna sem staddir eru á því landsvæði þar sem
filmuvinnslustöð á vegum hins aðildarríkisins er,
enda séu þeir á skrá um tilnefnt starfslið skv. I.

Section II. Output from Sensors that use Photographic Film

1. In the event that output from duplicate opti-
cal cameras is to be exchanged, the cameras,
film and film processing shall be of an identi-
cal type.

2. Provided that the data collected by a single
optical camera is subject to exchange, the States
Parties shall consider, within the Open Skies
Consultative Commission during the period of
provisional application of this Treaty, the issue
of whether the responsibility for the develop-
ment of the original film negative shall be borne
by the observing Party or by the State Party pro-
viding the observation aircraft. The State Party
developing the original film negative shall be
responsible for the quality of processing the
original negative film and producing the dupli-
cate positive or negative. In the event that States
Parties agree that the film used during the obser-
vation flight conducted on an observation air-
craft provided by the observed Party shall be
processed by the observing Party, the observed
Party shall bear no responsibility for the quali-
ty of the processing of the original negative film.

3. All the film used during the observation
flight shall be developed:

(A) in the event that the original film nega-
tive is developed at a film processing facility
arranged for by the observed Party, no later than
three days, unless otherwise agreed, after the
arrival of the observation aircraft at the point of
exit; or

(B) in the event that the original film nega-
tive is developed at a film processing facility
arranged for by the observing Party, no later
than ten days after the departure of the obser-
vation aircraft from the territory of the observed
Party.

4. The State Party that is developing the origi-
nal film negative shall be obliged to accept at
the film processing facility up to two officials
from the other State Party to monitor the unseal-
ing of the film cassette or container and each
step in the storage, processing, duplication and
handling of the original film negative, in accor-
dance with the provisions of Annex K, Section
II to this Treaty. The State Party monitoring the
film processing and duplication shall have the
right to designate such officials from among its
nationals present on the territory on which the
film processing facility arranged for by the other
State Party is located, provided that such indi-
viduals are on the list of designated personnel

kafla 13. gr. samnings þessa. Aðildarríki það sem framkallar filmuna skal aðstoða embættismenn hins aðildarríkisins af fremsta megni í störfum þeirra samkvæmt þessari málsgrein.

5. Er könnunarflugi er lokið skal aðildarríki það sem framkalla skal hina upphaflegu negatífu filmu setja á filmuna ræmu sem lýst er gegnum ljóssfu með 21 lýsingarþrepi, af sömu filmu-gerð og notuð hefur verið í könnunarfluginu, eða lýsa ræmu með 21 lýsingarþrepi á byrjunar- eða lokaenda hvernar spólu af upphaflegri negatífri filmu sem notuð hefur verið á könnunarfluginu. Eftir að vinnslu hinnar upphaflegu negatífu filmu er lokið og negatíft eða pósitíft samrit hefur verið tekið skulu aðildarríkin meta myndgæðeiginleika ræmunnar sem lýst hefur verið gegnum ljóssfu með 21 lýsingarþrepi eða ræmu þeirrar sem lýst hefur verið með 21 lýsingarþrepi með hliðsjón af þeim eiginleikum sem kveðið er á um fyrir þá gerð upphaflegrar negatífrar filmu eða negatífs eða pósitífs samrits samkvæmt því sem greinir í viðauka K í I. kafla samnings þessa.

6. Sé einungis ein upphafleg negatíf filma framkölluð:

(A) á könnunaraðili rétt á að halda eða fá hina upphaflegu negatívu filmu í sínar hendur; og

(B) hinn kannaði aðili á rétt á að velja og fá í sínar hendur fyrsta frumsamrit hinnar upphaflegu negatífu filmu, eða hluta þess, negatíft eða pósitíft. Sé ekki um annað samið skal slíkt samrit vera:

(1) í sama formi og með sömu filmustærð og hin upphaflega negatífa filma;

(2) skal það unnið þegar í stað eftir að hin upphaflega negatífa filma hefur verið framkölluð; og

(3) afhent embættismönnum hins kannaða aðila þegar eftir vinnslu.

7. Séu tvær upphaflegar negatífar filmur framkallaðar:

(A) á hinn kannaði aðili, ef könnunaraðili hefur lagt til könnunarflugvélina, rétt á að velja sér aðra hvora af hinum tveimur upphaflegu negatífu filmum þegar könnunarfluginu er lokið, og hin upphaflega negatífa filma sem ekki er valin skal vera áfram í vörslu könnunaraðila; eða

(B) hafi hinn kannaði aðili lagt til könnunarflugvélina á könnunaraðili rétt á að velja sér aðra hvora af hinum tveimur upphaflegu nega-

in accordance with Article XIII, Section I of this Treaty. The State Party developing the film shall assist the officials of the other State Party in their functions provided for in this paragraph to the maximum extent possible.

5. Upon completion of an observation flight, the State Party that is to develop the original film negative shall attach a 21-step sensitometric test strip of the same film type used during the observation flight or shall expose a 21-step optical wedge onto the leader or trailer of each roll of original film negative used during the observation flight. After the original film negative has been processed and duplicate film negative or positive has been produced, the States Parties shall assess the image quality of the 21-step sensitometric test strips or images of the 21-step optical wedge against the characteristics provided for that type of original film negative or duplicate film negative or positive in accordance with the provisions of Annex K, Section I to this Treaty.

6. In the event that only one original film negative is developed:

(A) the observing Party shall have the right to retain or receive the original film negative; and

(B) the observed Party shall have the right to select and receive a complete first generation duplicate or part thereof, either positive or negative, of the original film negative. Unless otherwise agreed, such duplicate shall be:

(1) of the same format and film size as the original film negative;

(2) produced immediately after development of the original film negative; and

(3) provided to the officials of the observed Party immediately after the duplicate has been produced.

7. In the event that two original film negatives are developed:

(A) if the observation aircraft is provided by the observing Party, the observed Party shall have the right, at the completion of the observation flight, to select either of the two original film negatives, and the original film negative not selected shall be retained by the observing Party; or

(B) if the observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to select either of the original film

tífu filmum, og skal sú upphaflega negatífa filma sem ekki er valin vera áfram í höndum hins kannaða aðila.

III. kafli. Úttak úr skynjurum sem nota aðra geymslumiðla.

1. Aðildarríki það sem leggur til könnunarflugvél skal skrá að minnsta kosti eitt frumsafn upplýsinga sem aflað er með skynjurum er nota aðra geymslumiðla.

2. Í þeim tilvikum er aðeins eitt frumsafn er skráð:

(A) á könnunaraðili, ef hann hefur lagt til könnunarflugvélinu, rétt á að halda eftir frumsafninu og hinn kannaði aðili að fá í sínar hendur milliliðalaus eftirgerð þess; eða

(B) en hafi hinn kannaði aðili lagt til könnunarflugvélinu á könnunaraðili rétt á að fá frumsafnið í sínar hendur og hinn kannaði aðili að fá í sínar hendur milliliðalaus eftirgerð þess.

3. Í þeim tilvikum er aðeins tvö frumsöfn eru skráð:

(A) á hinn kannaði aðili, ef könnunaraðili hefur lagt til könnunarflugvélinu, rétt á að velja sér annað hvort þeirra, og það frumsafn sem ekki er valið skal vera áfram í höndum könnunaraðila;

(B) hafi hinn kannaði aðili lagt til könnunarflugvélinu á könnunaraðili rétt á að velja sér annað hvort frumsafnið, og það frumsafn sem ekki er valið skal vera áfram í höndum hins kannaða aðila.

4. Hafi könnunaraðili lagt til könnunarflugvélinu á hinn kannaði aðili rétt á að fá í sínar hendur þær upplýsingar sem safnað hefur verið með fastri hliðargeislaratsjá, annað hvort í því formi sem tækið upphaflega býr til eða í formi ratsjármyndar, að eigin vali.

5. Hafi hinn kannaði aðili lagt til könnunarflugvélinu á könnunaraðili rétt á að fá í sínar hendur þær upplýsingar sem safnað hefur verið með fastri hliðargeislaratsjá, annað hvort í því formi sem tækið upphaflega býr til eða í formi ratsjármyndar, að eigin vali.

IV. kafli. Aðgangur að úttaki úr skynjurum.

Sérhvertt aðildarríki skal eiga rétt á að óska eftir og fá í sínar hendur frá könnunaraðila afrit þeirra gagna sem aflað hefur verið á könnunarflugi með skynjurum. Afritin skulu vera í formi

negatives, and the original film negative not selected shall be retained by the observed Party.

Section III. Output from Sensors that use other Recording Media

1. The State Party that provides the observation aircraft shall record at least one original set of data collected by sensors using other recording media.

2. In the event that only one original set is made:

(A) if the observation aircraft is provided by the observing Party, the observing Party shall have the right to retain the original set and the observed Party shall have the right to receive a first generation duplicate copy; or

(B) if the observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to receive the original set and the observed Party shall have the right to receive a first generation duplicate copy.

3. In the event that two original sets are made:

(A) if the observation aircraft is provided by the observing Party, the observed Party shall have the right, at the completion of the observation flight, to select either of the two sets of recording media, and the set not selected shall be retained by the observing Party; or

(B) if the observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to elect either of the two sets of recording media, and the set not selected shall be retained by the observed Party.

4. In the event that the observation aircraft is provided by the observing Party, the observed Party shall have the right to receive the data collected by a sideways-looking synthetic aperture radar in the form of either initial phase information or a radar image, at its choice.

5. In the event that the observation aircraft is provided by the observed Party, the observing Party shall have the right to receive the data collected by a sideways-looking synthetic aperture radar in the form of either initial phase information or a radar image, at its choice.

Section IV. Access to Sensor Output

Each State Party shall have the right to request and receive from the observing Party copies of data collected by sensors during an observation flight. Such copies shall be in the form of first

milliliðalausra samrita eftir þeim frumgögnum sem safnað hefur verið á könnunarflugi með skynjurum. Aðildarríki sem óskar eftir afritum skal einnig skýra hinum kannaða aðila frá því. Í beiðni um samrit gagna skal m.a. greina eftirfarandi:

- (A) könnunaraðila;
- (B) hinn kannaða aðila;
- (C) daginn sem könnunarflugið fór fram;
- (D) með hvaða skynjara gögnunum var safnað;
- (E) á hvaða hluta eða hlutum könnunartímans gögnunum var safnað; og
- (F) gerð og form þess geymslumiðils sem samritið er af, þ.e. filma, negatíf eða pósítíf, eða segulband.

10. gr.

Samráðsnefnd um opna lofthelgi.

1. Til að ná markmiðum samnings þessa og auðvelda framkvæmd ákvæða hans koma aðildarríkin hér með á samráðsnefnd um opna lofthelgi.

2. Samráðsnefnd um opna lofthelgi skal taka ákvarðanir og setja fram tilmæli með einróma samþykki. Með einróma samþykki er átt við að ekkert aðildarríki mæli gegn því að tiltekin ákvörðun sé tekin eða tilmæli sett fram.

3. Hvert aðildarríki á rétt á að vekja athygli samráðsnefndar um opna lofthelgi á hvaða álitafni sem er varðandi samning pennan og fá það tekið á dagskrá hennar, þar með talið hvert það álitafni sem varðar tilvik þegar kannaður aðili leggur til könnunarflugvél.

4. Aðildarríki samnings þessa skulu innan ramma samráðsnefndar um opna lofthelgi:

(A) fjalla um álitafni varðandi það hvort farið sé eftir ákvæðum samnings þessa;

(B) leitast við að leysa úr óvissu og ágreiningi um túlkun sem í ljós kann að koma við framkvæmd samnings þessa;

(C) fjalla um og taka ákvarðanir um umsóknir um aðild að samningnum; og

(D) koma sér saman um þær tæknilegu og stjórnumarlegu ráðstafanir samkvæmt ákvæðum samnings þessa sem nauðsynlegt er talið að gera eftir að önnur ríki hafa gerst aðilar að honum.

5. Samráðsnefnd um opna lofthelgi getur lagt til breytingar á samningi þessum, til umfjöllunar og samþykktar skv. 16. gr. Samráðsnefndin um opna lofthelgi getur einnig komið sér saman um ráðstafanir er samræmast ákvæðum samningsins

generation duplicates produced from the original data collected by sensors during an observation flight. The State Party requesting copies shall also notify the observed Party. A request for duplicates of data shall include the following information:

- (A) the observing Party;
- (B) the observed Party;
- (C) the date of the observation flight;
- (D) the sensor by which the data was collected;
- (E) the portion or portions of the observation period during which the data was collected; and
- (F) the type and format of duplicate recording medium, either negative or positive film, or magnetic tape.

Article X

Open Skies Consultative Commission

1. In order to promote the objectives and facilitate the implementation of the provisions of this Treaty, the States Parties hereby establish an Open Skies Consultative Commission.

2. The Open Skies Consultative Commission shall take decisions or make recommendations by consensus. Consensus shall be understood to mean the absence of any objection by any State Party to the taking of a decision or the making of a recommendation.

3. Each State Party shall have the right to raise before the Open Skies Consultative Commission, and have placed on its agenda, any issue relating to this Treaty, including any issue related to the case when the observed Party provides an observation aircraft.

4. Within the framework of the Open Skies Consultative Commission the States Parties to this Treaty shall:

(A) consider questions relating to compliance with the provisions of this Treaty;

(B) seek to resolve ambiguities and differences of interpretation that may become apparent in the way this Treaty is implemented;

(C) consider and take decisions on applications for accession to this Treaty; and

(D) agree as to those technical and administrative measures, pursuant to the provisions of this Treaty, deemed necessary following the accession to this Treaty by other States.

5. The Open Skies Consultative Commission may propose amendments to this Treaty for consideration and approval in accordance with Article XVI. The Open Skies Consultative Commission may also agree on improvements to the

til að gera hann raunhæfari og virkari. Ráðstafanir sem aðeins lúta að breytingum á skiptingu virkra árskvóta skv. 3. gr. og viðauka A, að uppfærslu til nýjasta gildis á reglum um flokka eða getu skynjara eða að viðbótum við þær skv. 4. gr., að endurskoðun á kostnaðarskiptingu skv. 9. mgr. I. kafla viðauka L, að tilhögun á skiptingu og aðgangi að gögnum skv. III. og IV. kafla 9. gr., að meðferð framkvæmdaskýrslna skv. 21. mgr. I. kafla 6. gr., eða að smávægilegum tæknilegum eða stjórnumarlegum atriðum, skulu samþykktar innan samráðsnefndar um opna lofthelgi og skal ekki litið á þær sem breytingar á samningi þessum.

6. Samráðsnefnd um opna lofthelgi skal fara fram á að mega notfæra sér húsnaði og rekstrarstöðu Miðstöðvar deiluvana hjá Ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu eða aðra aðstöðu sem fyrir hendi er í Vínarborg, nema nefndin ákveði annað.

7. Reglur um starfshætti samráðsnefndar um opna lofthelgi eru settar í viðauka L við samning þennan.

11. gr.

Tilkynningar og skýrslur.

Tilkynningar og skýrslur aðildarríkja sem krafist er í samningi þessum skulu gerðar í skriflegu formi. Aðildarríkin skulu senda slíkar tilkynningar og skýrslur eftir diplómatískum leiðum eða eftir öðrum opinberum leiðum að eigin vali, svo sem um samskiptakerfi Ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu.

12. gr.

Bótaábyrgð.

Aðildarríki ber, samkvæmt þjóðarétti og venjum, bótaábyrgð vegna tjóns sem það veldur öðru aðildarríki, borgurum þess eða lögpersónum, eða eignum þess, við framkvæmd samnings þessa.

13. gr.

Tilnefning á starfsmönnum og forréttindi og friðhelgi.

I. kafli. Tilnefning á starfsmönnum.

1. Um leið og aðildarríki afhendir fullgildingarskjal sitt öðrum hvorum vörsluaðila skal það veita öllum öðrum aðildarríkjum til skoðunar skrá yfir þá starfsmenn sem það hefur tilnefnt

viability and effectiveness of this Treaty, consistent with its provisions. Improvements relating only to modification of the annual distribution of active quotas pursuant to Article III and Annex A, to updates and additions to the categories or capabilities of sensors pursuant to Article IV, to revision of the share of costs pursuant to Annex L, Section I, paragraph 9, to arrangements for the sharing and availability of data pursuant to Article IX, Sections III and IV and to the handling of mission reports pursuant to Article VI, Section I, paragraph 21, as well as to minor matters of an administrative or technical nature, shall be agreed upon within the Open Skies Consultative Commission and shall not be deemed to be amendments to this Treaty.

6. The Open Skies Consultative Commission shall request the use of the facilities and administrative support of the Conflict Prevention Centre of the Conference on Security and Co-operation in Europe, or other existing facilities in Vienna, unless it decides otherwise.

7. Provisions for the operation of the Open Skies Consultative Commission are set forth in Annex L to this Treaty.

Article XI

Notifications and Reports

The States Parties shall transmit notifications and reports required by this Treaty in written form. The States Parties shall transmit such notifications and reports through diplomatic channels or, at their choice, through other official channels, such as the communications network of the Conference on Security and Co-operation in Europe.

Article XII

Liability

A State Party shall, in accordance with international law and practice, be liable to pay compensation for damage to other States Parties, or to their natural or juridical persons or their property, caused by it in the course of the implementation of this Treaty.

Article XIII

Designation of Personnel and Privileges and Immunities

Section I. Designation of Personnel

1. Each State Party shall, at the same time that it deposits its instrument of ratification to either of the Depositaries, provide to all other States Parties, for their review, a list of designated per-

til að gegna störfum varðandi framkvæmd könnunarflugs fyrir það aðildarríki, þar með talið að fylgjast með vinnslu á úttaki frá skynjurum. Slík skrá má ekki hafa að geyma nöfn fleiri en 400 manna á hverjum tíma. Skal þar greint frá nafni, kyni, fæðingardegi, fæðingarstað, vegabréfsnúmeri og starfssviði hvers einstaklings sem skráður er. Hvert aðildarríki má breyta skrá sinni um tilnefnda starfsmenn þar til 30 dagar eru liðnir frá því er samningur þessi öðlast gildi, og síðan einu sinni á sex mánaða fresti.

2. Ef aðildarríki sem hefur skrá til skoðunar getur ekki fallist á að taka við manni sem þar er tilgreindur skal það eigi síðar en 30 dögum eftir viðtöku hverrar skrár tilkynna því aðildarríki sem skrána lagði fram að það muni ekki taka við manningnum. Þeir menn sem ekki er lýst yfir innan hins 30 daga frests að ekki sé fallist á að taka við skulu taldir samþykktir. Ef aðildarríki telur sig síðar ekki geta fallist á að taka við manni skal það tilkynna það því aðildarríki sem tilnefndi hann. Menn sem lýst er yfir að ekki sé fallist á að taka við skulu teknir af þeirri skrá sem áður hefur verið lögð fram við það aðildarríki sem lýsti því yfir.

3. Hinn kannaði aðili skal útvega vegabréfsáritanir og þau skjöl sem nauðsynleg eru til að tryggja að hver maður sem fallist hefur verið á að taka við geti komið til landsvæðis þess aðildarríkis og dvalið þar til að gegna störfum tengdum framkvæmd könnunarflugs, þar með talið að fylgjast með vinnslu á úttaki frá skynjurum. Slíkar vegabréfsáritanir og sérhver önnur nauðsynleg skjöl skal útvega annaðhvort:

(A) eigi síðar en 30 dögum frá því er litið er svo á að fallist sé á að taka við viðkomandi, og skal þá vegabréfsáritunin hafa gildi til a.m.k. 24 mánaða; eða

(B) eigi síðar en einni klukkustund eftir komu viðkomandi á komustað, og skal þá vegabréfsáritunin halda gildi sínu meðan viðkomandi gegnir störfum sínum; eða

(C) á sérhverjum öðrum tíma, eftir gagnkvæmu samkomulagi þeirra aðildarríkja sem í hlut eiga.

II. kafli. Forréttindi og friðhelgi.

1. Starfsmönnum sem tilnefndir eru skv. 1. mgr. I. kafla þessarar greinar skulu, svo að þeir fái rækt störf sín á árangursríkan hátt í þágu framkvæmdar samnings þessa en ekki í þágu eigin hagsmuna, veitt þau forréttindi og sú

sonnel who will carry out all duties relating to the conduct of observation flights for that State Party, including monitoring the processing of the sensor output. No such list of designated personnel shall include more than 400 individuals at any time. It shall contain the name, gender, date of birth, place of birth, passport number, and function for each individual included. Each State Party shall have the right to amend its list of designated personnel until 30 days after entry into force of this Treaty and once every six months thereafter.

2. In the event that any individual included on the original or any amended list is unacceptable to a State Party reviewing the list, that State Party shall, no later than 30 days after receipt of each list, notify the State Party providing that list that such individual shall not be accepted with respect to the objecting State Party. Individuals not declared unacceptable within that 30-day period shall be deemed accepted. In the event that a State Party subsequently determines that an individual is unacceptable, that State Party shall so notify the State Party that designated such individual. Individuals who are declared unacceptable shall be removed from the list previously submitted to the objecting State Party.

3. The observed Party shall provide visas and any other documents as required to ensure that each accepted individual may enter and remain on the territory of that State Party for the purpose of carrying out duties relating to the conduct of observation flights, including monitoring the processing of the sensor output. Such visas and any other necessary documents shall be provided either:

(A) no later than 30 days after the individual is deemed to be accepted, in which case the visa shall be valid for a period of no less than 24 months; or

(B) no later than one hour after the arrival of the individual at the point of entry, in which case the visa shall be valid for the duration of that individual's duties; or

(C) at any other time, by mutual agreement of the States Parties involved.

Section II. Privileges and Immunities

1. In order to exercise their functions effectively, for the purpose of implementing this Treaty and not for their personal benefit, personnel designated in accordance with the provisions of Section I, paragraph 1 of this Article

fríðhelgi sem sendierindrekar njóta skv. 29. gr., 2. mgr. 30. gr., 1., 2. og 3. mgr. 31. gr., 34. gr. og 35. gr. Vínarsamningsins um stjórnmalasam-band frá 18. apríl 1961, sem hér á eftir er nefndur Vínarsamningurinn. Tilnefndum starfsmönnum skulu að auki veitt forréttindi sendierindreka skv. b-lið 1. mgr. 36. gr. Vínarsamningsins, að öðru leyti en því sem varðar hluti sem innflutningur eða útflutningur er bannaður á með lögum, eða sem reglur um sóttkví gilda um.

2. Slík forréttindi og fríðhelgi skal veita tilnefndum starfsmönnum frá því er þeir koma til landsvæðis hins kannaða aðila og þar til þeir fara þaðan, og síðan að því er varðar verk sem þeir hafa áður unnið við opinber störf sín. Við umferð um landsvæði annarra aðildarríkja skal slíkum starfsmönnum einnig veitt þau forréttindi og sú fríðhelgi sem sendierindrekar njóta skv. 1. mgr. 40. gr. Vínarsamningsins.

3. Könnunaraðili getur veitt undanþágu frá málssóknarfríðhelgi þegar fríðhelgin myndi standa í vegi fyrir því að réttvísinn næði fram að ganga og unnt er að veita undanþágu frá henni án þess að skerða samning þennan. Undanþága frá fríðhelgi starfsmanna sem ekki eru ríkisborgarar hins kannaða aðila verður aðeins veitt af þeim ríkjum þar sem viðkomandi starfsmenn eiga ríkisfang. Undanþága skal ávallt veitt berum orðum.

4. Með fyrirvara um forréttindi og fríðhelgi tilnefndra starfsmanna og réttinda könnunaraðila samkvæmt samningi þessum er starfsmönnum skylt að virða lög og reglur hins kannaða aðila.

5. Hvað snertir farartæki starfsmanna skal gætt sömu fríðhelgi gagnvart leit, upptöku, haldi og aðför sem sendiskrifstofa nýtur skv. 3. mgr. 22. gr. Vínarsamningsins, enda sé ekki mælt fyrir um annað í samningi þessum.

14. gr. *Benelux.*

1. Að því er varðar 2. - 9. og 11. gr. samnings þessa og viðauka A - I og K við samning þennan skal litið svo á að konungsríkið Belgía, stórhertogadæmið Lúxemborg og konungsríkið Holland séu eitt samningsríki, og eru þau hér eftir nefnd Benelux.

shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1, 2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, hereinafter referred to as the Vienna Convention. In addition, designated personnel shall be accorded the privileges enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 36, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention, except in relation to articles, the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

2. Such privileges and immunities shall be accorded to designated personnel for the entire period between arrival on and departure from the territory of the observed Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions. Such personnel shall also, when transiting the territory of other States Parties, be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1 of the Vienna Convention.

3. The immunity from jurisdiction may be waived by the observing Party in those cases when it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to this Treaty. The immunity of personnel who are not nationals of the observing Party may be waived only by the States Parties of which such personnel are nationals. Waiver must always be express.

4. Without prejudice to their privileges and immunities or the rights of the observing Party set forth in this Treaty, it is the duty of designated personnel to respect the laws and regulations of the observed Party.

5. The transportation means of the personnel shall be accorded the same immunities from search, requisition, attachment or execution as those of a diplomatic mission pursuant to Article 22, paragraph 3 of the Vienna Convention, except as otherwise provided for in this Treaty.

Article XIV *Benelux*

1. Solely for the purposes of Articles II to IX and Article XI, and of Annexes A to I and Annex K to this Treaty, the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands shall be deemed a single State Party, hereinafter referred to as the Benelux.

2. Með fyrirvara um ákvæði 15. gr. geta hin framangreindu aðildarríki slitið þessari tilhögun með því að tilkynna það öllum öðrum aðildarríkjum. Skal tilhögunin þá talin fallin úr gildi hinn 31. desember eftir að liðinn er 60 daga frestur frá því er slík tilkynning er veitt.

15. gr.

Gildistími og uppsögn.

1. Samningur þessi gildir ótímabundið.
2. Aðildarríki getur sagt upp samningi þessum. Aðildarríki sem hyggst segja samningnum upp skal tilkynna það öðrum hvorum vörsluaðila og öllum öðrum aðildarríkjum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann dag er uppsögnin skal koma til framkvæmda. Vörsluaðilar skulu þegar skýra öllum aðildarríkjum frá slíkri tilkynningu.

3. Ef aðildarríki tilkynnir að það hyggist segja samningi þessum upp skv. 2. mgr. þessarar greinar skulu vörsluaðilar eigi fyrr en 30 dögum og eigi síðar en 60 dögum eftir móttöku tilkynningarinnar kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna til að fjalla um áhrif uppsagnarinnar á samning þennan.

16. gr.

Breytingar og reglubundin endurskoðun.

1. Sérhvert aðildarríki getur lagt til breytingar á samningi þessum. Breytingartextar skulu lagðir fyrir annan hvorn vörsluaðila, sem skal framsenda þá öllum aðildarríkjum til athugunar. Ef að minnsta kosti þrjú aðildarríki óska þess innan 90 daga frá því er breytingartillaga var framsend skulu vörsluaðilar kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna til að fjalla um þær breytingar sem til hafa verið lagðar. Ráðstefnan skal sett eigi fyrr en 30 dögum og eigi síðar en 60 dögum eftir að tekið er við þriðju ósk um hana.

2. Breyting á samningi þessum er háð samþykki allra aðildarríkjanna, annaðhvort þannig að þeir tilkynna vörsluaðila skriflega um samþykki sitt innan 90 daga frá framsendingu breytingartillögu, eða þannig að þeir lýsa yfir samþykki sínu á ráðstefnu sem kölluð er saman skv. 1. mgr. þessarar greinar. Breyting sem þannig hlýtur samþykki er háð fullgildingu samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 17. gr. og öðlast hún gildi 60 dögum eftir að aðildarríkin hafa komið fullgildingarskjölum sínum í vörslu.

2. Without prejudice to the provisions of Article XV, the above-mentioned States Parties may terminate this arrangement by notifying all other States Parties thereof. This arrangement shall be deemed to be terminated on the next 31 December following the 60-day period after such notification.

Article XV

Duration and Withdrawal

1. This Treaty shall be of unlimited duration.
2. A State Party shall have the right to withdraw from this Treaty. A State Party intending to withdraw shall provide notice of its decision to withdraw to either Depositary at least six months in advance of the date of its intended withdrawal and to all other States Parties. The Depositaries shall promptly inform all other States Parties of such notice.

3. In the event that a State Party provides notice of its decision to withdraw from this Treaty in accordance with paragraph 2 of this Article, the Depositaries shall convene a conference of the States Parties no less than 30 days and no more than 60 days after they have received such notice, in order to consider the effect of the withdrawal on this Treaty.

Article XVI

Amendments and Periodic Review

1. Each State Party shall have the right to propose amendments to this Treaty. The text of each proposed amendment shall be submitted to either Depositary, which shall circulate it to all States Parties for consideration. If so requested by no less than three States Parties within a period of 90 days after circulation of the proposed amendment, the Depositaries shall convene a conference of the States Parties to consider the proposed amendment. Such a conference shall open no earlier than 30 days and no later than 60 days after receipt of the third of such requests.

2. An amendment to this Treaty shall be subject to the approval of all States Parties, either by providing notification, in writing, of their approval to a Depositary within a period of 90 days after circulation of the proposed amendment, or by expressing their approval at a conference convened in accordance with paragraph 1 of this Article. An amendment so approved shall be subject to ratification in accordance with the provisions of Article XVII, paragraph 1, and shall enter into force 60 days after the deposit of instruments of ratification by the States Parties.

3. Vörsluaðilar skulu kalla saman ráðstefnu aðildarríkja til að endurskoða framkvæmd samnings þessa þremur árum eftir gildistöku hans, og síðan á fimm ára fresti, fari að minnsta kosti þrjú aðildarríki ekki fram á að það skuli gert fyrr.

17. gr.

Vörsluaðilar, gildistaka og aðild.

1. Samningur þessi er háður fullgildingu sérhvers aðildarríkis í samræmi við stjórnskipunarreglur hvers þeirra um sig. Fullgildingar- og aðildarskjölum skal komið til vörslu hjá ríkisstjórn Kanada og/eða ríkisstjórn Lýðveldisins Ungverjalands til vörslu, eða báðum, sem eru hér með tilnefndar sem vörsluaðilar. Vörsluaðilar skulu skrá samning þennan skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

2. Samningur þessi öðlast gildi 60 dögum eftir að 20 fullgildingarskjölum, þeirra á meðal fullgildingarskjölum vörsluaðilanna og þeirra aðildarríkja sem fá útteilt átta eða meira í óvirkum kvóta samkvæmt viðauka A, hefur verið komið til vörslu.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu Armeníu, Aserbaídsjan, Georgíu, Kasakstan, Kirgisistan, Moldóvu, Tadsjikistan, Túrkménistan og Úsbekistan og er háður fullgildingu þeirra. Hvert það ríki meðal þeirra sem ekki undirritar samning þennan áður en hann öðlast gildi samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar getur gerst aðili að honum síðar með því að koma aðildarskjali til vörslu hjá öðrum hvorum vörsluaðila.

4. Í sex mánuði eftir að samningur þessi öðlast gildi getur sérhvert annað ríki sem tekur þátt í Ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu æskt aðildar með því að senda skriflega beiðni til annars hvors vörsluaðilans. Vörsluaðili sem tekur við slíkri beiðni skal þegar framsenda hana öllum aðildarríkjum. Ríki sem óska aðildar að samningnum geta einnig, ef þau vilja, óskað útlutunar á óvirkum kvóta og tilgreint hver hann skuli vera.

Mál þetta skal rætt á næsta reglulegum fundi samráðsnefndar um opna lofthelgi og leitt til lykta þegar þar að kemur.

5. Er sex mánuðir eru liðnir frá gildistöku samnings þessa getur samráðsnefnd um opna lofthelgi tekið til umfjöllunar aðild hvers þess ríkis að samningnum sem hún telur hafa vilja og getu til að stuðla að markmiðum hans.

3. Unless requested to do so earlier by no less than three States Parties, the Depositaries shall convene a conference of the States Parties to review the implementation of this Treaty three years after entry into force of this Treaty and at five-year intervals thereafter.

Article XVII

Depositaries, Entry Into Force and Accession

1. This Treaty shall be subject to ratification by each State Party in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of Canada or the Government of the Republic of Hungary or both, hereby designated the Depositaries. This Treaty shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. This Treaty shall enter into force 60 days after the deposit of 20 instruments of ratification, including those of the Depositaries, and of States Parties whose individual allocation of passive quotas as set forth in Annex A is eight or more.

3. This Treaty shall be open for signature by Armenia, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kirgistan, Moldova, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan and shall be subject to ratification by them. Any of these States which do not sign this Treaty before it enters into force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article may accede to it at any time by depositing an instrument of accession with one of the Depositaries.

4. For six months after entry into force of this Treaty, any other State participating in the Conference on Security and Co-operation in Europe may apply for accession by submitting a written request to one of the Depositaries. The Depositary receiving such a request shall circulate it promptly to all States Parties. The States applying for accession to this Treaty may also, if they so wish, request an allocation of a passive quota and the level of this quota.

The matter shall be considered at the next regular meeting of the Open Skies Consultative Commission and decided in due course.

5. Following six months after entry into force of this Treaty, the Open Skies Consultative Commission may consider the accession to this Treaty of any State which, in the judgement of the Commission, is able and willing to contribute to the objectives of this Treaty.

6. Að því er varðar sérhvert ríki sem ekki hefur komið fullgildingarskjali í vörslu við gildistöku samningsins en fullgildir hann síðar eða gerist aðili að honum öðlast hann gildi 60 dögum eftir að fullgildingar- eða aðildarskjali þess er komið í vörslu.

7. Vörsluaðilar skulu þegar skýra öllum aðildarríkjum frá:

(A) dagsetningu afhendingar sérhvers fullgildingarskjals og gildistökudegi samnings þessa;

(B) þeim degi er sótt er um aðild, heiti ríkis sem óskar aðildar og niðurstöðu málsmeðferðar;

(C) dagsetningu afhendingar sérhvers aðildarskjals, og hvaða dag samningur þessi öðlast gildi að því er varðar sérhvert ríki sem gerist aðili að honum eftir gildistökudag;

(D) boðun ráðstefnu skv. 15. eða 16. gr. samningsins;

(E) sérhverri uppsögn skv. 15. gr., og hvaða dag hún kemur til framkvæmda;

(F) hvaða dag sérhverjar breytingar á samningi þessum öðlast gildi; og

(G) sérhverju því öðru sem vörsluaðilum ber samkvæmt samningi þessum að veita aðildarríkjum upplýsingar um.

18. gr.

Beiting til bráðabirgða og hvernig samningnum skal komið til framkvæmda stig af stigi.

Til að auðvelda framkvæmd samnings þessa skal sumum ákvæðum hans beitt til bráðabirgða og öðrum komið til framkvæmda stig af stigi.

I. kafli. Beiting til bráðabirgða.

1. Undirritunarríki samnings þessa skulu, án þess að það hafi áhrif hvað 17. gr. varðar, beita eftirtöldum ákvæðum samnings þessa til bráðabirgða:

(A) 4. mgr. I. kafla 6. gr.;

(B) 1., 2., 3., 6. og 7. mgr. 10. gr.;

(C) 11. gr.;

(D) 1. og 2. mgr. I. kafla 13. gr.;

(E) 14. gr.; og

(F) I. kafla viðauka L.

2. Beiting þessi til bráðabirgða skal standa í 12 mánuði frá þeim degi er samningur þessi er lagður fram til undirritunar. Öðlist samningurinn ekki gildi áður en tímabili beitingar til bráða-

6. For any State which has not deposited an instrument of ratification by the time of entry into force, but which subsequently ratifies or accedes to this Treaty, this Treaty shall enter into force 60 days after the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

7. The Depositaries shall promptly inform all States Parties of:

(A) the date of deposit of each instrument of ratification and the date of entry into force of this Treaty;

(B) the date of an application for accession, the name of the requesting State and the result of the procedure;

(C) the date of deposit of each instrument of accession and the date of entry into force of this Treaty for each State that subsequently accedes to it;

(D) the convening of a conference pursuant to Articles XV and XVI;

(E) any withdrawal in accordance with Article XV and its effective date;

(F) the date of entry into force of any amendments to this Treaty; and

(G) any other matters of which the Depositaries are required by this Treaty to inform the States Parties.

Article XVIII

Provisional Application and Phasing of Implementation of the Treaty

In order to facilitate the implementation of this Treaty, certain of its provisions shall be provisionally applied and others shall be implemented in phases.

Section I. Provisional Application

1. Without detriment to Article XVII, the signatory States shall provisionally apply the following provisions of this Treaty:

(A) Article VI, Section I, paragraph 4;

(B) Article X, paragraphs 1, 2, 3, 6 and 7;

(C) Article XI;

(D) Article XIII, Section I, paragraphs 1 and 2;

(E) Article XIV; and

(F) Annex L, Section I.

2. This provisional application shall be effective for a period of 12 months from the date when this Treaty is opened for signature. In the event that this Treaty does not enter into force

birgða lýkur má framlengja það ef öll undirritunarríki ákveða það. Tímabili beitingar til bráðabirgða lýkur í síðasta lagi við gildistöku samningsins. Engu að síður geta aðildarríki þá ákveðið að framlengja tímabil beitingar til bráðabirgða að því er varðar undirritunarríki sem ekki hafa fullgilt samning þennan.

II. kafli. Hvernig samningnum skal komið til framkvæmda stig af stigi.

1. Eftir gildistöku skal samningi þessum komið til framkvæmda stig af stigi samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Ákvæðum 2.-6. mgr. þessa kafla skal aðeins beitt frá gildistöku samningsins og fram til 31. desember á þriðja ári eftir að gildistökuár er liðið.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 4. gr. skulu aðildarríki ekki nota innrauða línuskanna á því tímabili sem tilgreint er í 1. mgr. ef slíku tæki er komið fyrir í könnunarflugvél, nema könnunaraðilar og hinir könnuðu aðilar verði ásáttir um annað. Slíkir skynjarar eru ekki háðir viðurkenningu samkvæmt viðauka D. Ef erfitt er að fjarlægja slíkan skynjara úr könnunarflugvél skal hann búinn hlífum eða öðrum tækjum sem hindra notkun hans skv. 4. mgr. 4. gr. meðan á könnunarflugi stendur.

3. Þrátt fyrir ákvæði 9. mgr. 4. gr. er engu aðildarríki á því tímabili sem tilgreint er í 1. mgr. þessa kafla skylt að leggja til könnunarflugvél sem búin er skynjurum í hverjum flokki skynjara með þeirri hámarksgetu og í þeim fjölda sem í 2. mgr. 4. gr. segir ef sú könnunarflugvél sem til er lögð er búin:

(A) einni gleiðhornsmyndavél fyrir sýnilegt ljós; eða

(B) að minnsta kosti tveimur rammatökumyndavélum fyrir sýnilegt ljós.

4. Þrátt fyrir ákvæði A-liðar 2. mgr. II. kafla viðauka B við samning þennan skulu athugasemdir innfærðar í gagnaskráningartæki á þann hátt sem tíðkast meðal aðildarríkjanna meðan á því tímabili stendur sem tilgreint er í 1. mgr. þessa kafla.

5. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. I. kafla 6. gr. eiga aðildarríki ekki rétt á, meðan á því tímabili

before the period of provisional application expires, that period may be extended if all the signatory States so decide. The period of provisional application shall in any event terminate when this Treaty enters into force. However, the States Parties may then decide to extend the period of provisional application in respect of signatory States that have not ratified this Treaty.

Section II. Phasing of Implementation

1. After entry into force, this Treaty shall be implemented in phases in accordance with the provisions set forth in this Section. The provisions of paragraphs 2 to 6 of this Section shall apply during the period from entry into force of this Treaty until 31 December of the third year following the year during which entry into force takes place.

2. Notwithstanding the provisions of Article IV, paragraph 1, no State Party shall during the period specified in paragraph 1 above use an infra-red line-scanning device if one is installed on an observation aircraft, unless otherwise agreed between the observing and observed Parties. Such sensors shall not be subject to certification in accordance with Annex D. If it is difficult to remove such sensor from the observation aircraft, then it shall have covers or other devices that inhibit its operation in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 4 during the conduct of observation flights.

3. Notwithstanding the provisions of Article IV, paragraph 9, no State Party shall, during the period specified in paragraph 1 of this Section, be obliged to provide an observation aircraft equipped with sensors from each sensor category, at the maximum capability and in the numbers specified in Article IV, paragraph 2, provided that the observation aircraft is equipped with:

(A) a single optical panoramic camera; or

(B) not less than a pair of optical framing cameras.

4. Notwithstanding the provisions of Annex B, Section II, paragraph 2, subparagraph (A) to this Treaty, data recording media shall be annotated with data in accordance with existing practice of States Parties during the period specified in paragraph 1 of this Section.

5. Notwithstanding the provisions of Article VI, Section I, paragraph 1, no State Party dur-

stendur sem tilgreint er í 1. mgr. þessa kafla, að fá lagða sér til flugvél sem flogið getur hvaða tiltekna vegalengd sem er án eldsneytistöku.

6. Meðan á því tímabili stendur sem tilgreint er í 1. mgr. þessa kafla skal ákveða dreifingu virks kvóta í samræmi við ákvæði 2. mgr. II. kafla viðauka A við samning þennan.

7. Samráðsnefnd um opna lofthelgi skal taka til meðferðar frekari framkvæmd stig af stigi að því er varðar viðbótarflokka skynjara og aukna getu þeirra flokka skynjara sem þegar eru til, í samræmi við þau ákvæði 3. mgr. 4. gr. sem um það fjalla.

19. gr.

Gildir textar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í skjalasöfnum vörsluaðila og eru enskur, franskur, ítalskur, rússneskur, spánskur og þýskur texti hans jafngildir. Vörsluaðilar skulu senda öllum aðildarríkjum staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir samning þennan.

Gjört í Helsinki, 24. mars 1992.

ing the period specified in paragraph 1 of this Section shall have the right to be provided with an aircraft capable of achieving any specified unrefuelled range.

6. During the period specified in paragraph 1 of this Section, the distribution of active quotas shall be established in accordance with the provisions of Annex A, Section II, paragraph 2 to this Treaty.

7. Further phasing in respect of the introduction of additional categories of sensors or improvements to the capabilities of existing categories of sensors shall be addressed by the Open Skies Consultative Commission in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 3 concerning such introduction or improvement.

Article XIX

Authentic Texts

The originals of this Treaty, of which the English, French, German, Italian, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositaries. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositaries to all the States Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Helsinki, this twenty-fourth day of March, one thousand nine hundred and ninety-two.

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1995.

Hinn 5. maí 1995 var með orðsendingaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1995. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða sama dag. Með ályktun 14. júní 1995 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.